



.....
הפסטיבל הבינלאומי לסרטי תרבות ואמנות * תל-אביב
.....
International Art Film Festival * Tel Aviv
.....

שוחרי אמנות וקולנוע יקרים,

”לכלל האמנויות אותה התכונה – הן מאחדות בני אדם”. אבחנה דקה זו, של הסופר לב טולסטוי, יש בה בכדי להגדיר בתמציתיות פואטית את מהותו של מיזם קולנועי חדש שהנבו משיקים בעירנו: הפסטיבל הבינלאומי לסרטי תרבות ואמנות.

ואכן, אהבת התרבות והאמנויות, ומחויבות אמיתית לעולם הקולנוע, הם אשר הביאו את היוזמים: מיקי לרון וגידי אביבי, ושותפיהם בסינמטק ובאגף התרבות והאמנויות של עיריית תל אביב – יפו, להגשים את היוזמה.

במסגרת הפסטיבל יוצגו מבוחר גדול של סרטי איכות, סרטי עלילה וסרטים תיעודיים, מן הארץ ומן העולם, והם יזינו את עינינו הבוחנות ואוזנינו הרגישות, בטעמן של האמנויות לסוגיהן. אלה המוכלות ב”תרבות הגבוהה” כמו גם בזו העממית, בתרבות שוליים כמו גם בתרבות המחאה.

הפסטיבל, המופק ע”י סינמטק תל אביב, בניהולו של אלון גרבוז, יתקיים במספר מוקדים בעיר וילווה באירועים שונים. עיקר חשיבותו היא בכך שהאמנות השביעית מהווה הפעם פלטפורמה מארחת (ושוות זכויות) להפגנת יכולת מרשימה של שאר האמנויות, וזאת על המסך הגדול ותחת קורת הגג של מרכזי התרבות של העיר תל אביב – יפו, החוגגת השנה 100 להקמתה.

זהו ניסיון ראשון ואני תקווה כי נוכל להפכו למסורת, שהרי פסטיבל ייחודי זה מאפשר לשוחרי התרבות הזדמנות בלעדית להיחשף ליצירות מרתקות ומעשירות, אשר לגבי רובן זו הקרנה יחידה.

יבואו על הברכה היוזמים, השותפים, המפיקים וכל מי שטרח והגשים, ואתם קהל יקר – נצלו את הזדמנות ואני מאמין כי תיהנו מכל רגע.

בהצלחה לכולנו.
שלכם,

אביגדור לוי

מנהל אגף התרבות והאמנויות
עיריית תל אביב – יפו



Epos 2009, the first festival of Art and Culture films in Israel, aims to familiarize the Israeli public with some of the huge number of art films that are produced worldwide and in Israel.

Some 40 films from 12 countries will be screened, covering various types of music (Popular Music, Jazz, World Music, Classical Music; etc.); Dance; Literature and Poetry; Art; Film as Art; and Theatre.

Special events include a master class with director and art critic Ben Lewis; Homage to Pina Bausch and Merce Cunningham - two great choreographers who passed away this year; and events commemorating the 200th anniversary of Felix Mendelssohn's birth and the 100th anniversary of the painter Francis Bacon's birth.

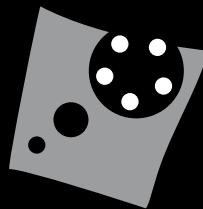
פסטיבל אפוס 2009 הוא הפסטיבל הראשון בישראל לסרטי תרבות ואמנות. מטרתו להציע לקהל הישראלי הזדמנות לצפות במעט מתוך המבחר העצום של סרטים בנושאי תרבות ואמנות הנעשים ברחבי העולם ובישראל.

הסרטים שיוצגו בפסטיבל - כ-40 סרטים תיעודיים ועיליתיים מ-12 מדינות - עוסקים ביוצרים ובתחומי אמנות מגוונים: שירה וספרות, מחול, מוסיקה לסוגיה, תיאטרון, אמנות פלסטית וקולנוע כאמנות.

הפסטיבל יקיים גם שורת אירועים מיוחדים, ביניהם: כיתת אמן עם הבמאי האורח בן לואיס; ציון מלאת 200 שנה להולדתו של המלחין פליקס מנדלסון ו-100 שנים להולדת הצייר פרנסיס בייקון; והצדעה לשני כוריאוגרפים גדולים שהלכו לעולמם בשנת 2009: פינה באוש ומרס קנינגהאם.

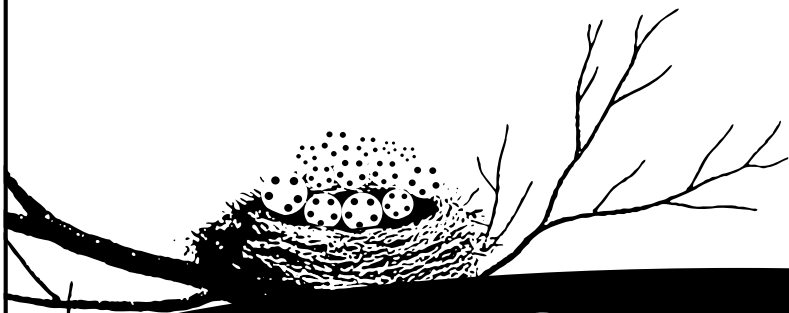
**קרן מקור
לסרטי קולנוע
וטלוויזיה**

(ע"ר)



בתמיכת מנהל התרבות-המועצה הישראלית לקולנוע

**מברכת את כל המשתתפים בפסטיבל סרטי האמנות
ומאחלת לכולם בהצלחה!**



קרן מקור - הגיג והאם של היוצרים

החשמל 18 תל-אביב, 65117 טלפון: 03.5664746 03.5664750 פקס: 03.5664739 www.kerenmakor.org.il

Festival Staff

Artistic Directors

Micky Laron

Gidi Avivi

עריכה וניהול אמנותי

מיקי לרון

גידי אביבי

Festival Directors

Alon Garbuz

Micky Laron

Gidi Avivi

הנהלת הפסטיבל

אלון גרבוז

מיקי לרון

גידי אביבי

צוות הפסטיבל

מפיקת הפסטיבל: **סנדי ריישר**

מתאם תוכנית הפסטיבל: **נדב נוח**

מתאמת הפקה: **אלמוג גל**

אירוח חוייל, חומרי האתר ואירועים מיוחדים: **ליאת חנס**

ZOA

מנכ"ל: **שולי זיו**

ע. מנכ"ל: **רתם בר**

מרכז סוזן דלל

עריכה: **שאול גלעד**

הפקה: **מיכל מור-חיים**

מוזיאון תל אביב לאמנות: **דודי פלג**

יוזמת הפסטיבל: **מיקי לרון**

פיתוח: **ארי דוידוביץ**

לקטורים: **ניצה גונן, נעמי פורטיס, גלעד מלצר**

עריכת התוכניה ובניית האתר: **אבי וינברג**

עיצוב גרפי: **להב הלוי, ינאי ניר**

ניהול יחסי ציבור: **מורן מאיר**

תרגום: **דורי-מדיה-אות**

תרגומים לאתר: **יעל מזור**

מנהל חדר הקרנה: **עמי וינסר**

מקרינים: **יובל קרפף, ירון בן חיים, אבי גולדנברג,**

איתן ימוקי, נעמה לבדאו

In Cooperation with:





Dieter Roth

Switzerland 2004 / 115 Min.
German & English, English & Hebrew
subtitles

Director: **Edith Jud**
Cinematographer: **Pio Corradi**
Music: **Dieter Roth**
Editor: **Loredana Cristelli**
production company: **Reck Film**

Courtesy of Goethe Institute, Tel Aviv

דיטר רות

שוויץ 2004 / 115 ד'
גרמנית ואנגלית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **אדיט יוד**
צילום: **פיו קוראדי**
מוסיקה: **דיטר רות**
עריכה: **לורדנה קריסטי**
חברת הפקה: **Reck Film**

באדיבות מכון גתה, תל אביב

17:15, 30.10
שישי 1
סינמטק

friday 30.10, 17:15
Cinematheque 1

The artist Dieter Roth, who died in 1998, considered everything and anything as a possible medium for creating art: cheese, chocolate, rabbit droppings. He painted, drew, printed, wrote, made films, played music and created his own world. Here are some of the answers he gave when interviewed:

How did you get to be an artist?
I Don't know if or how.
How would you like to come back to the world?
Healthy + happy.
Marital status? A: Traveller.
Do you think there are any eternal values in art?
I don't see any.

The film follows Roth's life and art, providing an insight into his crazy world with the help of his son Björn, who worked with his father for the last 20 years of his life.

עבור דיטר רות, שמת בשנת 1998, כל דבר היה חומר לאמנות: גבינה, שוקולד או צואת ארנבים. הוא צייר ורשם, הדפיס וכתב, צילם סרטים, חיבר וניגן מוסיקה ויצר עולם משלו. הנה לדוגמה תשובותיו בראיון:

איך נעשית אמן?
אני לא יודע אם נעשיתי או איך.
מצב משפחתי?
תיר.
איך היית רוצה לחזור לעולם הזה?
בריא ומאושר.
האם לדעתך יש באמנות ערכים נצחיים?
לא נראה לי.

הסרט עוקב אחר חייו ועבודתו האמנותית של רות ומצליח להביא דיוקן של עולמו המטורף, בעזרת בנו של רות, ביוון, שעבד לצד אביו בעשרים השנים האחרונות של חייו.

The Great Contemporary Art Bubble

UK 2009 / 90 Min.

English, Hebrew subtitles

Director: **Ben Lewis**

Presenter: **Ben Lewis**

Producer: **Fiona O'Doherty**

Courtesy of BI ARTS

In 2008, Ben Lewis had a once-in-a-lifetime opportunity: he was in the process of making a film about the craze for contemporary art, when the global financial crisis climaxed and the art market collapsed.

Just a month before the big fall, Damien Hirst had sold some of his works for 111m pounds at an auction at Sotheby's. And then the bubble burst and the price of contemporary art dropped by up to 50 per cent.

Lewis, an art critic and a filmmaker, presents the story in his usual funny-but-serious way. He visits auction houses, art fairs, galleries and the homes of billionaires across the world. He interviews leading dealers, art collectors and art market analysts and discovers some unusual market practices.

The result is a fascinating film about art, economics and the stupidity of some very rich men.

הבועה הגדולה של האמנות העכשווית

בריטניה 2009 / 90 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **בן לואיס**

מגיש: **בן לואיס**

הפקה: **פיונה אודוהרטי**

באדיבות BI ARTS

כמו כל סרטיו של בן לואיס, גם זה סרט מלא הומור על נושא רציני. באמצע שנת 2008 הגיעו מחירי יצירות האמנות העכשווית לשיא חסר תקדים. אבל אז הגיע המשבר הכלכלי לשיאו ואתו התנפצה הבועה: מחירי היצירות צנחו בתוך כמה חודשים וחלקן איבדו מחצית משוויין.

הבמאי ומבקר האמנות בן לואיס מצא עצמו בנקודת תצפית נדירה: הוא יכול היה לתעד מקרוב את מה שקרה אז ומה שעשה המשבר לסוחרים, לקונים העשירים ולאמנים.

לואיס הוא לא האיש שיחמיץ הזדמנות כזאת. לצורך הכנת הסרט הוא יצא לבקר בבתי מכירות פומביות, שוחח עם סוחרים אמנות מובילים וביקר בבתיהם של מיליארדרים שהוציאו הון תועפות על יצירות אמנות עכשוויות. חלק מהדברים שגילה גרמו לכמה גלריות מובילות להטיל עליו חרם. לעולם המסחר באמנות, מתברר, יש הרבה מה להסתיר, והסרט המרתק הזה מגלה משהו מסודותיו של עולם זה.



חמישי 21:30, 29.10
סינמטק 1

פתיחת הפסטיבל

בנוכחות בן לואיס

Thursday 29.10, 21:30

Cinematheque 1

opening ceremony

In the Presence of Ben Lewis

שבת 13:00, 31.10

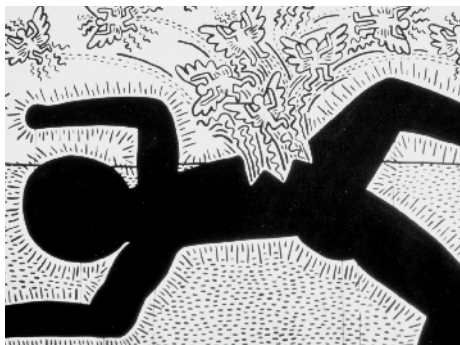
Zoa 1

בנוכחות הבמאי

Saturday 31.10, 13:00

Zoa 1

Followed by Q&A with the Director



The Universe of Keith Haring

Italy & France 2008 / 90 Min.
English, Hebrew subtitles

Director: Christina Clausen
Producer: Paolo Bruno, Eric Ellena
Cinematographer: Ian Ayres
Editor: John C. Kelleran

היקום של קית הרינג

איטליה וצרפת 2008 / 90 ד'
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: כריסטינה קלאוסן
הפקה: פאולו ברוננו, אריק אלנה
צילום: איאן איירס
עריכה: גיוהן סי קלרן

שישי 30.10, 10:30
Zoa 1

Friday 30.10, 10:30
Zoa 1

"Art is for everyone!" was Keith Haring's mantra, and few will fail to recognize his art now: Haring became one of the most popular and significant artists of the 20th century. The film is an intimate portrait of the world-renowned artist, his life and his career, which started with chalk drawings in the subways of New York and ended few years later when he died of AIDS at the age of 31.

The film features archival footage and interviews with many of his friends, among them Madonna, Yoko Ono, Grace Jones and Andy Warhol.

"אמנות היא לכולם" היה המוטו של קית הרינג, וכיום קשה למצוא מישהו שלא יזהה את הציורים שלו: הרינג היה אחד האמנים החשובים והפופולאריים ביותר במאה העשרים. הסרט מציג דיוקן אינטימי של האמן, חייו וההצלחה המטאורית שלו, שתחילתה בציורי גיר בתחנות הרכבת התחתית בניו-יורק וסופה לאחר שנים מעטות במוות מאידס בגיל 31.

הסרט כולל קטעי ארכיון וראיונות עם רבים מחבריו של הרינג, ביניהם מדונה, יוקו אנו, גרייס ג'ונס ואנדי וורהול.

Sigrid and Isaac

Sweden 2005 / 78 Min.

Swedish, English & Hebrew subtitles

Director & producer: **Anders Wahlgren**

Screenwriter: **Anders Wahlgren**

Cinematographers: **Sven Ranelf, Anders Wahlgren**

Music: **Semmy Stahlhammer**

Editor: **Anders Wahlgren**

Production company: **Suecia Film**

זיגריד ואיזאק

שוודיה 2005 / 78 ד'

שוודית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי והפקה: **אנדרס וואהלגרן**

תסריט: **אנדרס וואהלגרן**

צילום: **סוון ראנלף, אנדרס וואהלגרן**

מוסיקה: **סמי שטאלהמר**

עריכה: **אנדרס וואהלגרן**

חברת הפקה: **Suecia Film**



Sigrid Hjertén and Isaac Grünewald led dramatic lives but suffered from prejudice: Sigrid for being a woman-artist; Isaac for being Jewish. And yet, the couple managed to change Swedish art at the beginning of the 20th century.

In 1909 the two artists went to Paris. When they returned to Stockholm, they opened a window to international trends in art and brought modernism back with them to Sweden.

This was not easy to accomplish. Their art was deemed highly provocative, decadent and infantile, they themselves were attacked. Sigrid became mentally ill, and the couple separated in 1937.

Director Anders Wahlgren had access to a unique collection of letters, photos, film footage, police records and newspaper articles, and reenacted scenes from the couple's life using two actors. The result is a captivating portrait of the two artists that was an unexpected box-office success in Sweden.

ליגריד ירטן ואיזאק גרינוואלד היו חיים סוערים ולא קלים. היא בגלל היותה אשה-אמנית, הוא בגלל היותו יהודי. ובכל זאת הן נחשבים כיום למי שהצליחו לשנות את פניה של האמנות בשוודיה בראשית המאה שעברה.

זה לא היה פשוט. המתנגדים כינו אותם יוצרי פרובוקציות ילדותיים, דקדנטיים ומה לא. איזאק זכה להתקפות אנטישמיות, לאשתו לא סלחו על שלא הסתפקה בהיותה עקרת בית ואם. נישואיהם לא החזיקו מעמד, וזיגריד אושפזה בבית חולים לחולי נפש.

יוצרי הסרט גילו מכתבים, צילומים, סרטי קולנוע ואף רישומים של המשטרה הנוגעים לחייהם של בני הזוג. הם שילבו בסרט גם שיחזורים של סצנות מחיי השניים בידי שחקנים ויצרו דיוקן של חיים סוערים של שני אמנים מרתקים, שאף זכה להצלחה מסחרית כאשר הוצג בשוודיה.

שבת 16:00, 31.10
סינמטק 2

Saturday 31.10, 16:00
Cinematheque 2



Who Gets to Call it Art

USA 2006 / 78 Min.
English, Hebrew subtitles

Director: **Peter Rosen**
 Producer: **Beth Rudin DeWoody**
 Cinematography: **Jonathan Rho, Joel Shapiro, Yan Vizinberg**
 Editor: **Jed Parker**
 Production company: **Peter Rosen Productions**

מי יחליט מה זו אמנות

ארה"ב 2006 / 78 ד'
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **פיטר רוזן**
 הפקה: **בת רודין דה-וודי**
 צילום: **ג'ובתן רו, ג'ואל שפירו, יאן ויזינברג**
 עריכה: **ג'יד פארקר**
 חברת הפקה: **Peter Rosen Productions**

שישי 30.10, 17:00
Zoa 1

Friday 30.10, 17:00
Zoa 1

New York City, the early 60's: drugs and flower power, protest and glamour. This is the time when American art starts to flourish.

Henry Geldzahler was there. In 1962 he became curator of contemporary art at The Metropolitan Museum of Art, and in 1970 he mounted the largest exhibition of modern art ever shown at the museum, with over 400 works of art by living American painters, among them Jackson Pollock, Robert Rauschenberg, Mark Rothko, Roy Lichtenstein and Andy Warhol.

The film brings the story of New York during the 60's as seen through the eyes of Geldzahler: bustling with smart young people, films, new designs and advertising, big money – and American art with a new stamp of approval.

ניו-יורק בשנות השישים: סמים וילדי פרחים, הפגנות ועולם הזוהר. זו גם התקופה שבה האמנות האמריקנית מתחילה לפרוח.

הנרי גלדזאהלר היה שם. בשנת 1962 הוא מונה לעוצר האמנות העכשווית של מוזיאון המטרופוליטן, ובשנת 1970 הציג שם את התערוכה הגדולה ביותר אי-פעם של אמנות מודרנית, ובה יותר מ-400 עבודות של אמנים אמריקנים בני התקופה, בהם ג'קסון פולוק, מארק רותקו, רוי ליכטנשטיין ואנדי וורהול.

הסרט מביא את סיפורה של ניו יורק בשנות השישים כפי שנראתה בעיני גלדזאהלר: סוערת, מלאה באנשים צעירים ובחידושים בקולנוע, בעיצוב ובפרסום וגם בכסף. ובתוך כל אלה קיבלה האמנות האמריקנית את ההכרה שלא זכתה לה עד אז והחלה להיחשב לאמנות של ממש.

Francis Bacon

UK 1987 / 55 Min.

English, Hebrew Subtitles

Director: **David Hinton**

Production company: **London Weekend**

Television, co-production with **RM Arts**

Awards: **International Emmy**

courtesy of Arthaus Musik

פרנסיס בייקון

בריטניה 1987 / 55 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **דיוויד הינטון**

חברת הפקה: **London Weekend Television**,

co-production with **RM Arts**

פרסים: **פרס אמני הבינלאומי**

הסרט באדיבות Arthaus-Musik



אתנו פלסטית / תיעודי

Francis Bacon revolutionised figurative painting in the 20th century. His provocative art, together with his life style, aroused both admiration and disgust. Margaret Thatcher described him as "that man who paints those dreadful pictures" and Melvyn Bragg, who accompanies the painter throughout his day for this film, found himself in a pub crawl:

"We met at nine in the morning ...After filming in the studio we went around the corner to the Italian restaurant in which Francis took his meal of the day. He had insisted we all drink the Bollinger he had lined up beside the sink and at the restaurant we drank rough red wine... Francis and I did the interview. We ate nothing but we drank on. We got very drunk. We slurred. Once or twice we all but stopped... We went on to Charlie Chester's gambling club next to some blurred drinking hellhole..."

פרנסיס בייקון נחשב כיום לאחד מגדולי הציירים הבריטים של המאה העשרים. בחייו עוררו ציוריו הבוטים, ההומוסקסואליות המוחצנת שלו ואורח חייו ההולל לא מעט מחלוקת: מרגרט תאצ'ר כינתה אותו "ההוא עם הציורים הנוראים", ומלווין בראג, שבא לראיין אותו לצורך הכנת סרט זה, מצא עצמו משתתף בחגיגה של אלכוהול:

"התחלנו בתשע בבוקר. בסטודיו הוא התעקש שנשתה מהשמפניה שהכין מראש ליד הכיור. כשסיימנו לצייר הוא לקח אותנו למסעדה האיטלקית סמוכה, שם הוא אכל את הארוחה היומית שלו ושתינו יין אדום... כשהמסעדה התרוקנה ניהלנו שם את הראיון. לא אכלנו כלום, אבל המשכנו לשתות. שנינו כבר התקשינו להוציא מלים שלמות מהפה, אבל המשכנו בראיון. אחר-כך הלכנו למועדון הימורים, שגם לידו היה איזה בר..."

למרות השתייה וההימורים, ואולי גם בגללם, פרנסיס בייקון מצטייר בסרט, כמו בחיים, כדמות מרתקת וכאמן ייחודי.

הסרט מוקרן במלאת 100 שנים להולדתו של בייקון.

שבת 31.10, 12:00
מוזיאון תל-אביב

Saturday 31.10, 10:30
Tel Aviv Museum

במסגרת אירוע מחווה לפרנסיס בייקון
Screened as part of the **Homage**
to Francis Bacon

ART / DOCUMENTARY



Happily Forgotten (Kolef Hassabress)

Israel, 2009 / 46 Min.

Hebrew, English subtitles Tel Aviv

Director: Galia Oz

Cinematographer: Talia (Tulik) Galon

Editor: Ittai Finkelstein

Producer: Anath Kandell

Production company: One Light Productions

קולף הסברס

ישראל, 2009 / 46 ד'
עברית, תרגום לאנגלית

בימוי: גליה עוז

צילום: טליה (טוליק) גלאון

עריכה: איתי פינקלשטיין

הפקה: ענת קנדל

חברת הפקה: פנס בודד הפקות

שבת 30.10, 10:30
סינמטק 2

Saturday 30.10, 10:30
Cinematheque 2

בתום הסרט תתקיים שיחה
עם האמן יאיר גרבוז והבמאית גליה עוז

Followed by a talk with
artist Yair Garbuz and film
director Galia Oz

Can an artist be too modest to become famous? Asher Feldman was an Israeli painter who led an anonymous life away from the crowd, and left behind an artistic treasure containing hundreds of paintings. Years later, his only daughter Lola, as vivid as an adolescent at her 80th birthday, faces a dramatic decision: Will she keep his works to herself, as her father did, or sell it and thereby share it with the rest of the world?

A story about people who dare to give up fame and big money, and an encounter with a hidden piece of Israeli legacy.

אשר פלדמן חי חיים צנועים ולא התפרסם בחייו וגם לא אחרי מותו, אבל עכשיו הכל כולל להשתנות, והכל תלוי בבתו לולה, בת 80. בידי לולה נמצא אוצר של מאות יצירות שצייר אביה, וכיום כבר יודעים המומחים לומר שמדובר בציורים של אמן נפלא.

לולה צריכה להחליט אם למכור את האוצר, הטמון בבית ישן ברחובות, ולהפוך אותו לנחלת הכלל, או להמשיך לשמור אותו - כפי שנהג אביה. במהלך הדיונים וההתלבטויות מתעורר לחיים העולם המהפנט ביופיו של פלדמן - נופים ארצישראליים שהיו ואינם, אהבות אבודות, טבע פראי ושמש שורפת. האם האוצר הזה ייצא לאור או שיישאר קבור סופית בגלל התנגשות בין אינטרסים, כסף גדול ופחדים?

Klucis - the Deconstruction of an Artist

Latvia 2008 / 56 Min.

Russian & English, Eng. & Heb. subtitles

Director: **Peteris Krilovs**

Producers: **Uldis Cekulis**

Script: **Pauls Bankovskis**

Cinematographer: **Andris Prieditis**

Editor: **Julie Vinten**

Production company: **Vides Filmu Studija**

Gustavs Klucis was an artist and a devout communist, one of the most brilliant Soviet propaganda artists, the pioneer of Russian avant-garde and constructivism in the early 20th century. He was born in Latvia but never worked there, and died in Russia as a victim of Stalin's terror. His fate after the arrest in January 1938 was kept secret for many years. The only thing his widow Valentina Kulagina managed to get from KGB was the date of his death, but years later even that bit of information was found to be wrong.

The film follows the life and career of this controversial artist, using archival material and reenacting scenes from his life with two actors.

קלוקיש - דקונסטרוקציה של אמן

לטביה 2008 / 56 ד'

רוסית ואנגלית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **פטרס קרילובס**

הפקה: **אולדיס צקוליס**

תסריט: **פאולס באנקובסקיס**

צילום: **אנדריס פרידיטיס**

עריכה: **ג'ולי וינטן**

חברת הפקה: **Vides Filmu Studija**

גוסטב קלוקיש היה אמן מצליח וקומוניסט אדוק, מהמבריקים שבאמני התעמולה הסובייטים של ראשית המאה העשרים, חלוץ האוונגרד והקונסטרוקטיביזם באמנות הרוסית. הוא נולד בלטווייה אך מעולם לא עבד בה, ומת ברוסיה כאחד מקורבנותיו של הרודן סטלין. שנים לאחר שנעצר בשנת 1938 לא נמסר דבר על גורלו. אלמנתו, ולנטינה קולאגינה, הצליחה לחלץ מאנשי ה-ק.ג.ב רק את תאריך מותו, אבל אחרי שנים התברר שגם פרט זה לא היה נכון.

הסרט עוקב אחר חייו ועבודתו של אמן שנוי במחלוקת זה, תוך שימוש בחומר ארכיוני מהתקופה ושחזור של קטעים מחייהם של קלוקיש ואשתו בעזרת שחקנים.



שבת 31.10, 11:45
סינמטק 1

Saturday 31.10, 11:45
Cinematheque 1



One Eye Wide Open: Zvi Lachman

Israel, 2009 / 52 Min.

Hebrew, English subtitles

Scriptn Directors & producers:

Aner Preminger, Ami Drozd

Cinematographer: **Roni Catzenelson**

Editor: **Ami Drozd**

Production Company: **Poreh Productions**

With the association of **AVRO**

broadcasting association

The film follows Israeli Artist Zvi Lachman during the decade 1998-2008. American critic Geoffrey Hartman describes Lachman as "one of the best, if not the best sculptor working presently in Israel" (NY Arts).

The film is an unusual opportunity to follow the life and work of an unusual artist during a whole decade.

רק בעין אחת: צבי לחמן

ישראל, 2009 / 52 ד' עברית, תרגום לאנגלית

תסריט, בימוי והפקה: **ענר פרמינגר, עמי דרוזד**

צילום: **רוני כצנלסון**

עריכה: **עמי דרוזד**

חברת הפקה: **פורה הפקות**

בתמיכת **AVRO broadcasting association**

הפצה בי"ל: **מיכאל טרוויס**

הסרט עוקב אחרי האמן צבי לחמן בשנים 1998-2008. בשנים האחרונות התגלה לחמן כאחד האמנים הייחודיים והמרתקים בארץ וזכה להתייחסותם של חוקרי אמנות ישראליים ואף לחשיפה בינלאומית, ומבקר האמנות האמריקני ג'פרי הרטמן אף כתב כי הוא "אחד הפסלים הטובים ביותר, אם לא הטוב ביותר, הפועלים בישראל".

הסרט הוא תיעוד נדיר, לאורך עשור שלם, של עבודתו וחיייו של אמן לא-רגיל.

שישי 30.10, 11:45
סינמטק 2
(בכורה)

Friday 30.10, 11:45
Cinematheque 2
(Premiere)

שישי 30.10, 19:00
Zoa 2

friday 30.10, 19:00
ZOA 2

Jazz Baroness

UK 2009 / 83 Min.

English, Hebrew subtitles

Director / Producer: **Hannah Rothschild**

Cinematographer: **Hannah Rothschild**

Editor: **Guy Crossman**

ברונית הג'אז

בריטניה 2009 / 83 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **חנה רוטשילד**

צילום: **חנה רוטשילד**

עריכה: **גאי קרוסמן**



Nica Rothschild, wife of Baron Jules de Koenigswarter and heiress to one of the world's largest fortunes, had five children when she decided to abandon everything and move to New York. This happened in 1951, when Nica (full name: Pannonica) discovered that she loved jazz and one jazz musician in particular: Thelonious Monk.

In New York she paid the rent for jazz musicians, redeemed their instruments from pawn shops, bought their groceries and took them to gigs in her Bentley. In 1982, Thelonious Monk died in the house they shared in New Jersey. Nica died there six years later, surrounded by more than 300 cats.

Filmmaker Hannah Rothschild, Nica's great-niece, tries to uncover the truth behind her great aunt's story.

Combining interviews with American jazz musicians and English relatives with Nica's personal letters, read by Helen Mirren, she has created a fascinating film about love and jazz.

לניקה רוטשילד היו חמישה ילדים ובעל - הברון דה-קניגסווארט - כאשר בשנת 1951 עזבה הכל בגלל אהבה חדשה: אהבה לג'אז ולפסנתרן האגדי תלוניוס מונק. היא יצאה מן הבית שבו חיה עם משפחתה בצרפת ועברה לניו-יורק, שם שילמה את שכר הדירה של נגני ג'אז שהתקשו לשלם, פדתה את כלי הנגינה שהפקידו בבתי עבוט, קנתה להם מוצרי מזון והסיעה אותם להופעות במכונית הבנטלי המפוארת שלה.

תלוניוס מונק מת בשנת 1982 בבית שרכשה בניו-ג'רסי. היא עצמה מתה באותו בית שש שנים אחר-כך, כשלצידה יותר מ-300 חתולים שאספה עם השנים.

הבמאית חנה רוטשילד, בת לאותה שושלת, יצאה לפענח את החידה של אחות-סבה. היא נפגשה עם נגני ג'אז ובני משפחותיהם ועם בני אצולה אנגלים, והיא מביאה את עדותה של ניקה באמצעות מכתבים שכתבה (שאותם קוראת בסרט השחקנית **הלן מירן**). התוצאה היא סרט מרתק על אהבה וג'אז.

שבת 31.10, 13:30

Zoa 2

Saturday 31.10, 13:30

Zoa 2



Nina Simone: Love Sorceress

France 1998 / 78 Min.

English and French, Hebrew subtitles

Director & Producer: **Rene Letzgun**

Editor: **Jean Bechtold, Oierre Ledig**

Production company: **Star production**

Courtesy of the French Institute

נינה סימון: מכשפת האהבה

צרפת 1998 / 78 ד'

אנגלית וצרפתית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **רנה לצגוס**

עריכה: **ז'אן בכטולד, אוייר לדיג**

חברת הפקה: **Star Production**

באדיבות המכון הצרפתי

שיש 30.10, 19:30
סינמטק 1

Friday 30.10, 19:30
cinematheque 1

In 1976 Nina Simone gave a concert in Paris that was later described as a work of performance art rather than a music concert. Simone sang and played the piano, barked at the audience and then got it to sing with her, danced in high heels to African drums and murmured some cryptic comments to herself.

The film documents how the legendary singer mesmerized the Paris audience and took it by storm.

על המופע המדהים שנתנה הזמרת נינה סימון בפאריס בשנת 1976 נאמר שזה היה יותר מופע-פרפורמנס מאשר קונצרט. סימון שרה וניגנה, גערה בצופים וגם גרמה להם לשיר איתה, רקדה בעקבים גבוהים בליווי תופים אפריקאיים, מלמלה לעצמה וכבשה את הקהל בסערה.

הסרט הוא תיעוד רווי מוסיקה של המופע האגדי הזה.

Bob Marley: Exodus 77

UK 2007 / 90 Min.

English, Hebrew subtitles

Director: Anthony Wall

Producer: Chris Blackwell & Suzette Newman

Cinematography: Anthony Wall & Rebecca Savage

Editor: Emma Matthews

Production company: BBC, Tuff Gong & Blue Mountain Films

1977 was the 60th anniversary of the Russian Revolution, the 20th anniversary of the First Age of Rock 'n' Roll, the 10th anniversary of Sgt. Pepper and the Summer of Love. It was the year of Punk and the death of Elvis. It was also the year that Bob Marley, with Exodus, reached the whole world.

Marley's legendary concert at the Rainbow in the summer of 77' took reggae music and the message of Rastafari to a world that hitherto had been exposed to neither.

The film is an evocation of the spirit of Marley's most significant album and of the year 1977, a time and place that seem very far away now. This is not a film about the making of an album: this is a film about the impact of the world on Bob Marley and of Bob Marley on the world.

77 בוב מארלי: אקסודוס

בריטניה 2007 / 90 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: אנטוני וול

הפקה: קריס בלקוול, סוזט ניומן

צילום: אנטוני וול, רבקה סבא'י

עריכה: אמה מתיס

חברת הפקה: BBC עם Tuff Gong & Blue

Mountain Films

1977 הייתה השנה שבה צוינו 60 שנה למהפכה הקומוניסטית ברוסיה, 20 להולדת הרוקנרול, 10 שנים ל"סרג'נט פפר" ולקץ' של האהבה. זו הייתה השנה של הפאנק ושל מותו של אלביס פרסלי. זו גם הייתה השנה שבה הפך בוב מארלי לכוכב עולמי בזכות התקליט "אקסודוס".

העולם לא נחשף למוסיקת הרגאיי ולמסר הרסטפארי בממדים שהעניק להם המופע האגדי שקיים מארלי בקיץ של 77'. סרט זה מחיה את העולם של אותה שנה - עולם שנראה כיום מרוחק מאוד - ואת רוח התקליט המשמעותי ביותר של מארלי. זה איננו סרט על עשיית התקליט: זהו סרט על אמן ועל עולמו, על האופן שבו העולם השפיע על בוב מארלי ועל האופן שבו בוב מארלי השפיע על העולם.

הסרט הופק בשנת 2007 לציון 30 שנה לצאת התקליט.



Fifty-Six Hope Road Music Ltd. / Adrian Boot

שישי 30.10, 23:30
סינמטק 1

Friday 30.10, 23:30
cinematheque 1



Soul Power

USA 2008 / 93 Min.

English & French, Hebrew Subtitles

Director: Jeffrey Levy-Hinte

Producer: Leon Gast, Jeffrey Levy-Hinte,

David Sonenberg

Cinematography: Paul Goldsmith, Kevin Keating, Albert Maysles, Rodrick Young

Editor: Angelo Corrao, Lin Polito

Production Company: Antidote Films

Courtesy of United King Films

שישי 30.10, 21:30
סינמטק 1

Friday 30.10, 21:30
cinematheque 1

This documentary captures a unique moment in the shared history of soul music, boxing, fashion, young African nations and African Americans.

In short, it is the story of the early 1970's.

The main focus is on the American stars of the international music festival that accompanied the heavyweight championship fight between Muhammad Ali and George Foreman in 1974 in the Republic of Zaire (now called the Democratic Republic of Congo) - a boxing event that was documented in the film "When We Were Kings".

But as the musical show progresses, the larger picture is clearly revealed.

With: Muhammad Ali, James Brown, Celia Cruz, B.B. King, Don King, Miriam Makeba, The Spinners, Bill Withers

כוח הנשמה

ארה"ב 2008 / 93 ד'

אנגלית וצרפתית, תרגום לעברית

בימוי: ג'יפרי לוי-הינט

הפקה: ליאון גאסט, ג'יפרי לוי-הינט,

דיוויד זוננברג

צילום: פול גולדסמית, קווין קיטינג, אלברט

מינסלס, רודריק יאנג

עריכה: אנג'לו קוראו, לינ פוליטו

חברת הפקה: Antidote Films

באדיבות סרטי יונייטד קינג

זה היה רגע ייחודי בהיסטוריה המשותפת של מוסיקת הנשמה, האיגרוף והאופנה ושל השאיפות הפוליטיות של מדינות אפריקאיות צעירות ושל השחורים בארה"ב. בקצרה, זהו סיפורן של שנות ה-70 המוקדמות. הסרט מתמקד בכוכבי המוסיקה השחורים שמגיעים מארה"ב למפגש עם עמיתיהם האפריקאים, במסגרת פסטיבל בינלאומי שנערך בשנת 1974 ברפובליקה של זאיר (כיום הרפובליקה הדמוקרטית של קונגו).

פסטיבל המוסיקה ליווה את הקרב בין מוחמד עלי לבין ג'ורג' פורמן על אליפות העולם באיגרוף במשקל כבד - אירוע שתועד בסרט אחר, "כשהיינו מלכים". ככל שהמופע המוסיקלי מתפתח, כך מתבהרת התמונה הגדולה של מה שקרה מסביב לשני האירועים.

בהשתתפות: מוחמד עלי, ג'יימס בראון, סליה קרוז, ב.ב. קינג, דון קינג, מרים מקבה, ה"ספינרס", ביל וויתרס.

Oliver Sacks: Tales Of Music And The Brain

UK 2008 / 51 Min.
English, Hebrew Subtitles.

Dir: **Louise Lockwood**
Narration: **Alan Yentob**
Producers: **Janet Lee, Alan Yentob**
Production company: **BBC One - Imagine**

Neurologist and writer Dr Oliver Sacks has made the study of the human brain his life's work. His many acclaimed books (including *The Man Who Mistook His Wife for a Hat*), are filled with the compelling stories of his patients. His latest book, *Musicophilia: Tales of Music and the Brain*, explores how music works in people's minds in strange and surprising ways.

Alan Yentob talks to the charmingly awkward and devoted physician about the miraculous power music has on the human brain and travels to meet some of his remarkable case studies. Yentob even offers himself up as a guinea pig and has an MRI scan to find out how his brain functions when listening to different types of music, which has some surprising results.

אוליבר סאקס: סיפורים על מוסיקה והמוח

בריטניה 2008 / 51 דקות
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **לואיז לוקווד**
מגיש: **אלן ינטוב**
הפקה: **גיאנט לי, אלן ינטוב**
חברת הפקה: **BBC One - Imagine**

מה קורה במוחנו כשאנחנו מאזינים למוסיקה האהובה עלינו? הרופא-הסופר אוליבר סאקס (מחבר "האיש שחשב שאשתו היא כובע") בדק זאת בספרו "מוזיקופיליה", וסרט זה הולך בעקבותיו. המנחה אלן ינטוב משוחח עם סאקס על ההשפעות המופלאות של מוסיקה על מוחם של בני אדם ויוצא להיפגש עם כמה מהמטופלים של סאקס שהמוסיקה שינתה את חייהם.

ינטוב גם בודק זאת בעצמו: הוא עובר סריקה ממוחשבת (MRI) תוך כדי האזנה ליצירה האהובה עליו. התוצאות מפתיעות.



שבת 31.10, 15:30
Zoa 2

Saturday 31.10, 15:30
Zoa 2



El Sistema

Germany 2009 / 102 Min.

Spanish, English & Hebrew Subtitles

Director: Paul Smaczny & Maria Stodtmeier

Producer: Paul Smaczny

Cinematographers: Michael Boomers,
Christian Schulz

Editor: Steffen Herrmann

Sound: Toine Mertens / Andreas Köppen

Production company: Euro Arts Music

אל-סיסטמה

גרמניה 2009 / 102 ד'

ספרדית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: פול סמאצ'ני, מריה שטוטמיייר

הפקה: פול סמאצ'ני

צילום: מיכאל בומרס, כריסטיאן שולץ

עריכה: שטפן הרמן

קול: טוינה מרטנס, אנדראס קפן

חברת הפקה: Euro Arts Music

שבת 31.10, 21:30
סינמטק 1

Saturday 31.10 21:30
Cinematheque 1

פרסים:

"גולדן פראג" – פרס פסטיבל הטלוויזיה
בפראג 2009; פרס חבר השופטים ופרס
אקו-פילמס, פסטיבל רוודוס 2009

Awards:

Golden Prague – Grand Prix 2009;
Rodos Ecofilms Feature Film
Competition Award & Special
Jury Prize 2009

In the heart of one of the most dangerous and poorest areas in Caracas, Venezuela, about 300 children learn and play classical music on a daily basis. They are part of 'El Sistema' - a network of children's and youth orchestras, music centres and workshops in Venezuela, in which more than 250,000 children and young people are currently learning to play an instrument.

'El Sistema' was set up over thirty years ago by José Antonio Abreu, to lift children out of poverty through music. Children from streets dominated by gang warfare and gun battles are taken into music schools, given access to music, and taught through the model of the symphony orchestra how to build a better society. The film follows three of these children.

בלב אחת השכונות העניות והמסוכנות ביותר של קראקס, כ-300 ילדים הולכים בכל יום ללמוד מוסיקה קלאסית ולנגן בתזמורת. הם משתתפים בפרוייקט "אל-סיסטמה" - רשת של תזמורות ילדים ונוער, מרכזי מוסיקה וסדנאות ברחבי ונצואלה, שלומדים ומנגנים בהם יותר מ-250 אלף ילדים ונערים.

את "אל-סיסטמה" הקים לפני יותר משלושים שנה חוזה אנטוניו אבראו, במטרה להוציא ילדים ממעגל העוני בעזרת המוסיקה. כך מגיעים ילדים מרחובות הנשלטים בידי כנופיות חמושות אל בתי ספר למוסיקה, לומדים להכיר מהי מוסיקה קלאסית ולנגן בתזמורת, במטרה לבנות בעזרתם חברה טובה יותר.

הסרט עוקב אחר שלושה מהילדים האלה בניסיון להשיב על השאלה: האם "השיטה" אכן יכולה לחבר בין ילדים ונערים אל המוסיקה הקלאסית ועד כמה הדבר אכן מביא לשינוי בחייהם.

In Search of Beethoven

UK 2009 / 139 Min.

English, Hebrew Subtitles.

Director: **Phil Grabsky**

Producer: **John Cassy**

Cinematography: **Phil Grabsky**

Editor: **Phil Reynolds**

Production company: **Seventh Art**

החיפוש אחר בטהובן

בריטניה 2009 / 139 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **פיל גרבסקי**

הפקה: **ג'ון קייסי**

צילום: **פיל גרבסקי**

עריכה: **פיל ריינולדס**

חברת הפקה: **Seventh Art**



No other composer has been quoted so often, written about, adopted for political and revolutionary causes. But who was the real Beethoven?

The romantic image is one of a heroic, tormented figure battling to overcome his tragic fate, struck down by deafness, who searched for his 'immortal beloved' but remained unmarried. Phil Grabsky sets out to find the real man behind the image.

Grabsky and his crew travelled across Europe and North America to interview historians and musicians during rehearsals and performances. Remarkably, they managed to film 55 performances for the film. The film shows some of the world's leading performers in action, among them exclusive footage of Claudio Abbado's critically-acclaimed performance of Beethoven's opera Fidelio, Riccardo Chailly, Emanuel Ax, and many more.

מה כבר אפשר לספר שלא ידענו על לודוויג ואן בטהובן? מתברר שהרבה. הבמאי פיל גרבסקי יצא למסע ארוך בעקבות חייו ויצירתו של המלחין וגילה שלא כל מה שסיפרו עליו הוא אמת לאמיתה. ידוע שהוא היה איש קשה ובודד, איש של אידיאלים שנאבק למען רעיונותיו וגם בקשיי החיים ובחירושות שתקפה אותו, שהשתוקק כל חייו אל האהובה האחת והיחידה ונשאר רווק. אבל גרבסקי מגלה בטהובן שונה, אדם אחר ועדיין מרתק.

לצורך צילומי הסרט יצאו הבמאי וצוותו לאירופה ולצפון אמריקה כדי לפגוש בשורה של מוסיקאים ומומחים ולצלם לא פחות מ-55 ביצועים של תזמורות והרכבים שונים. הסרט כולל עשרות קטעי מוסיקה ומשתתפים בו כמה מגדולי המוסיקאים, ביניהם קלאודיו אבאדו (שצולם מנצח על האופרה "פידליו"), ריקארדו שאי, עמנואל אקס ועוד.

שישי 30.10, 16:00

Zoa 2

Friday 30.10, 16:00

Zoa 2

ערב הפתיחה

סינמטק 1
Cinematheque1

16:00
סרטי טודנטים
120 דקות
Student art films
120 min.

19:00
פאטה מורגנה - מיראז'
ישראל 2008, 54 דקות • עמ' 46
Mirage (Fata Morgana)
Israel 2008, 120 min. • P. 46

בכורה בנוכחות משתתפי הסרט
Premiere, in the presence of the crew and the participants

21:00
טקס פתיחת הפסטיבל
Opening ceremony

הבועה הגדולה של האמנות העכשווית
בריטניה 2009, 90 דקות • עמ' 8
The Great Contemporary Art Bubble
UK 2009, 90 min. • P. 8

בנוכחות הבמאי
In the presence of the director

23:30
פטי סמית - חלום החיים
ארה"ב 2008, 93 דקות • עמ' 33
Patti Smith – Dream of Life
USA 2008, 93 min. • P. 33

אירועים מיוחדים

בן לואיס

Master class with Ben Lewis

שישי 30.10, 12:30 • סינמטק 2
Friday 30.10, 12:30 • Cinematheque 2

בן לואיס - מבקר אמנות ויוצר סרטים - מסביר את שיטת העשייה של סרטים תיעודיים על אמנות. הוא מבטיח כיתת אמן שאינה דומה לשום כיתת-אמן אחרת: מצחיקה (כמו סרטי) ורצינית, עם דוגמאות מסרטי ומבטיים.

Art Critic and Award-winning Film Maker Ben Lewis explains the strategies and process of making documentary Art films. This is a Master Class unlike no other, he says, using comedy, audience interaction and excerpts from his films.

ביקורו של בן לואיס בישראל - בתמיכת BI ARTS
In partnership with BI ARTS

פינה ומרס

Homage: Pina Bausch & Merce Cunningham

שישי 30.10, 11:00

מרכז סוזן דלל - אולם ירון ירושלמי

Friday 30.10, 11:00

Suzanne Dellal Centre, Yerushalmi hall

מחווה לשני ענפי המחול שהלכו השנה לעולמם, בעריכתה והנחייתה של גבי אלדור. כולל הרצאות, עדויות קטעי סרטים, ביניהם גרסה מקוצרת של **שנים ונברים בני למעלה מ-65** (עמ' 37).

Homage to both dance pillars, edited and presented by Gabi Eldor. Including discussions and dance movies, among them a short version of **Ladies and Gentlemen over 65** (p. 37).

בשיתוף מרכז סוזן דלל למחול ולתיאטרון
הסרטים באדיבות מכון נתה ולהקת המחול מרס קינגנהאם
In collaboration with Suzanne Dellal Centre for Dance and Theatre
Films courtesy of Arthaus Musik and Merce Cunningham Dance Company

פרנסיס בייקון

Homage to Francis Bacon

שבת 31.10, 12:00 מוזיאון תל אביב

Saturday 31.10, 12:00 Tel Aviv Museum of Art

מחווה לצייר הבריטי במלאת 100 להולדתו. האירוע יכלול הרצאה על הצייר מפי טל לניר והקרנה של הסרט **פרנסיס בייקון**, העוקב אחר יום בחייו (עמ' 12).

Celebrating the English painter's 100th birthday. The event includes a lecture on Bacon's art by Tal Lanir and a screening of the film **Francis Bacon** which follows a day in the life of the painter (p. 12).

בשיתוף מוזיאון תל-אביב לאמנות • הסרט באדיבות Arthaus Musik
In collaboration with Tel Aviv Museum of Art • The film courtesy of Arthaus Musik

ART:21

שישי 30.10, 15:15 • סינמטק 1 - מערכת

שבת 31.10, 15:00 • סינמטק 1 - החלה

Friday 30.10, 15:15 cinematheque 1 - Systems
Saturday 31.10, 15:00 cinematheque 1 - Compassion

השקה בינלאומית לסידרה האמריקנית עטורת הפרסים המתרכת באמנות עכשווית וחומינה את הצופים להכיר מקרוב אמנים בינלאומיים מובילים. לאחר כל הקרנה יתקיים דיון בהשתתפות מומחים ואמנים מתחומים שונים.

This Award-winning television series provides a unique look at today's artists. After each episode a discussion will take place between an Israeli artist and an expert in the field which the episode explores.

10:30

היקום של קית הרינג
איטליה, צרפת • 90 דקות • עמ' 29
The Universe of Keith Haring
Italy • 90 min. • P. 29

12:30

מחיר הניצחון
צרפת • 108 דקות • עמ' 27
Taking Sides
France • 108 min. • P. 27

15:30

מנדלסון, הנאצים ואני
בריטניה • 28 דקות • עמ' 333
Mendelssohn, the Nazis and me
UK • 60 min. • P. 28

16:00

החיפוש אחר בטהובן
בריטניה • 138 דקות • עמ' 22
In Search of Beethoven
UK • 138 min. • P. 22

19:00

רק בעין אחת: צבי לחמן
ישראל • 52 דקות • עמ' 15
One Eye Wide Open: Zvi Lachman
Israel • 52 min. • P. 15

17:00

מי יחליט מה זו אמנות
ארה"ב • 78 דקות • עמ' 11
Who Gets to Call it Art
US • 78 min. • P. 11

19:00

מחיר החיים
בריטניה • 55 דקות • עמ' 36
The Cost of Living
UK • 55 min. • P. 36

10:30

קולף הסברס
ישראל • 45 דקות • עמ' 13
Happily Forgotten
Israel • 45 min. • P. 13

11:45

רק בעין אחת: צבי לחמן
ישראל • 52 דקות • עמ' 15
One Eye Wide Open: Zvi Lachman
Israel • 52 min. • P. 15

13:00

אבו עלי
ישראל • 60 דקות • עמ' 44
Abu Ali
Israel • 60 min. • P. 44

16:30

נשים ונברים בני +65
גרמניה • 70 דקות • עמ' 37
Ladies & Gentlemen over 65
Germany • 70 min. • P. 37

18:00

וי.אס.פי.אר.אס. - פרט, הסבר ונמק
בלגיה • 78 דקות • עמ' 34
VSPRS – Show & Tell
Belgium • 70 min. • P. 34

20:00

מפלצת המוסיקה
דנמרק • 70 דקות • עמ' 29
Music is a Monster
Denmark • 70 min. • P. 29

10:30

לפני השקיעה
פולין • 96 דקות • עמ' 45
Before Twilight
Poland • 96 min. • P. 45

12:30

כיתת אמן עם בן לואיס
23 דקות • עמ' 23
Master class with Ben Lewis
96 min. • P. 23

15:15

מערכת - Art:21
105 דקות • עמ' 23
Art:21 - systems
105 min. • P. 23

17:15

דיטר רות
115 דקות • עמ' 7
Dieter Roth
Switzerland • 115 min. • P. 7

19:30

נינה סימון - מכשפת האהבה
צרפת • 78 דקות • עמ' 17
Nina Simon – Love Sorceress
France • 78 min. • P. 17

21:30

כוח הנשמה
ארה"ב • 93 דקות • עמ' 19
Soul Power
US • 78 min. • P. 19

23:30

בוב מארלי: אקסודוס 77
בריטניה • 90 דקות • עמ' 18
Bob Marley: Exodus 77
UK • 90 min. • P. 18

ZOA 2

ZOA 1

סינמטק 2 Cinematheque

סינמטק 1 Cinematheque

31.10

שבת / Saturday

12:00
ג'יימס ג'ויס - המחזמר
קנדה • 50 דקות • עמ' 39
Bloomsday Cabaret
Canada • 50 min. • P. 39

13:30
ברונית הנ'אז
בריטניה • 83 דקות • עמ' 16
The Jazz Baroness
UK • 83 min. • P. 16

15:30
אוליבר סאקס: סיפורים על מוסיקה והמוח
בריטניה • 51 דקות • עמ' 20
Oliver Sacks: Tales of Music and the Brain
UK • 51 min. • P. 20

17:00
גיתאי מחפש את הכרמל
ישראל • 52 דקות • עמ' 41
Gitai in Search of his Carmel
Israel • 52 min. • P. 41

11:00
יחסים מסוכנים: כשאקרא פגש את ז'ולייט
Dangerous Liaisons:
When Akram met Juliette
בריטניה • 56 דקות • P. 35 • UK

13:00
הבועה הגדולה של האמנות העכשווית
בריטניה • 90 דקות • עמ' 8
The Great Contemporary Art Bubble
UK • 90 min. • P. 8

15:00
חייב לזוז
ישראל • 75 דקות • עמ' 32
On The Move
Israel • 75 min. • P. 32

10:30
גינטר גראס
גרמניה • 90 דקות • עמ' 40
Gunter Grass – The Awkward One
Germany • 90 min. • P. 40

16:00
זיגריד ואיזאק
שוודיה • 78 דקות • עמ' 10
Sigrud and Isaac
Sweden • 78 min. • P. 10

10:30
סופיה - ביוגרפיה של קונצ'רטו לכינור
גרמניה • 31 דקות • עמ' 333
Sophia – Biography of a Violin Concerto
Germany • 60 min. • P. 31

11:45
קלוקיש - דקונסטרוקציה של אמן
לטביה • 14 דקות • עמ' 333
Klucis - the Deconstruction of an Artist
Latvia • 56 min. • P. 14

13:15
ת'או אנג'לופולוס מצלם + סצנה
גרמניה, צרפת • 31+48 דקות • עמ' 43
Theo Angelopoulos shoots + Cene
Germany, France • 31+48 min. • P. 43

15:00
חמלה - Art:21
110 דקות • עמ' 23
Art:21 - Compassion
110 min. • P. 23

17:30
בוריס ריז'י
הולנד • 60 דקות • עמ' 38
Boris Ryzhy
Netherland • 60 min. • P. 38

19:30
נוסע חסר מנוחה
פולין • 83 דקות • עמ' 30
Unquiet Traveller
Netherland • 83 min. • P. 30

21:30
אל-סיסטמה
גרמניה • 102 דקות • עמ' 21
El Sistema
Germany • 102 min. • P. 21

FILMS

Tickets: 35 NIS

Concessions: 20 NIS – upon presentation of appropriate ID:

Senior Citizens / Soldiers / Students /
Members of Israeli Film Makers unions

Third Ear Card holders: 25 NIS

Cinematheque members: free, subject to seat availability on the day of the screening

SPECIAL EVENTS

Tickets: 65 NIS

Concessions: 40 NIS

Except for **Homage to Francis Bacon** in Tel Aviv Museum: 45 NIS including entrance to the museum. No concessions.

TICKET SALE

Tel Aviv Cinematheque website: www.cinema.co.il

Ticketnet: www.ticketnet.co.il

Cinematheque box office: 03-6060800 ext. 0

Films at ZOA:

Tickets can be purchased in advance until one hour before the screening. The tickets will be held at the Cinematheque box office until one hour before the screening.

Starting one hour before the screening, tickets will only be held and sold at the ZOA festival desk.

Suzanne Dellal box office: 03-5105656

Tickets for **Homage to Pina Bausch and Merce Cunningham** are available only at this box office.

Tel Aviv Museum box office: 03-6077020

Tickets for **Homage to Francis Bacon** are available at this box office.

VENUES

Tel Aviv Cinematheque, 2 Shprinzak St.

ZOA House, 1 Daniel Frisch St.

Suzanne Dellal Centre, 5 Yechiely st, Neve-Tzedek

Tel Aviv Museum of Art, 27 Shaul Ha'melech Blvd.

כרטיסים

כרטיס רגיל: 35 ש"ח

כרטיס מוזל: 20 ש"ח - בהצגת תעודה מתאימה:

אזרחים ותיקים / חיילים / סטודנטים /
חברי איגודים מקצועיים בתחום הקולנוע

למנויי האוזן השלישית: 25 ש"ח

למנויי הסינמטק: חינם, על בסיס מקום פנוי ביום האירוע

אירועים מיוחדים

כרטיס רגיל: 65 ש"ח

מוזל: 40 ש"ח

אירוע פרנסיס בייקון שיתקיים במוזיאון תל אביב: 45 ש"ח כולל כניסה למוזיאון, ללא הנחות

הזמנת כרטיסים

אתר סינמטק תל-אביב: www.cinema.co.il

אתר טיקטנט: www.ticketnet.co.il

קופת הסינמטק: 03-6060800 שלוחה 0

לכרטיסים המוקדמים ב-ZOA (לשעבר בית ציוני אמריקה):

ניתן לרכוש כרטיסים מראש בקופת הסינמטק עד שעה לפני ההקרנה. הכרטיסים יחכו בקופת הסינמטק עד שעה לפני ההקרנה, ואז יועברו לדוכן הפסטיבל ב-ZOA. בשעה שלפני ההקרנה יימכרו ויימסרו כרטיסים רק בדוכן ב-ZOA.

קופת סוזן דלל: 03-5105656

כרטיסים לאירוע הצדעה לפינה באוש ומרס קנינגהאם - רק בקופה זו

קופת מוזיאון תל-אביב: 03-6077020

כרטיסים לאירוע פרנסיס בייקון - גם בקופה זו

אולמות

סינמטק תל אביב, רחוב שפרינצק 2

ZOA ת"א (לשעבר בית ציוני אמריקה), דניאל פריש 1

מוזיאון תל אביב לאמנות, שד' שאול המלך 27

מרכז סוזן דלל, רח' יחיאל 5 נוה צדק



TAKING SIDES

Germany, France, UK, Austria 2002

/ 108 Min.

English, Hebrew Subtitles

Director: **Istvan Szabo**

Screenplay: **Ronald Harwood**

With: **Harvey Keitel, Stellan skarsgard**

Production company: **Paladin Production**

Courtesy of Shoval Films

מחיר הניצחון

גרמניה, צרפת, בריטניה, אוסטריה 2002

108 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: אישטוואן סאבו

תסריט: רונלד הרוד (עפ"י מחזהו "המנצח")

בהשתתפות: הרווי קיטל, סטלן סקסגארד

חברת הפקה: **Paladin Production**

באדיבות סרטי שובל

שישי 30.10, 12:30
Zoa 2

Friday 30.10, 12:30
Zoa 2

Berlin, immediately after the end of the Second World War. An American army officer (Harvey Keitel) is told to find everything he can and to prosecute Wilhelm Furtwangler, the legendary conductor of the Berlin Philharmonic, who stayed in Germany during the war and collaborated with the Nazi regime.

The confrontation between the German musician (played by Stellan skarsgard) and the tough American investigator centers on the role of the artist in society and results in a fascinating drama.

ברלין הכבושה, מייד לאחר מלחמת עולם השנייה. קצין אמריקני (הארווי קיטל), שבחיו האזרחיים הוא חוקר תביעות ביטוח, נשלח לחקור את המנצח הגרמני הגדול וילהלם פורטוונגלר (סטלן סקסגארד). המנצח חשוד בשיתוף פעולה עם הנאצים: בזמן שבו אמנים אחרים נאלצו לעזוב את גרמניה או גלו ממנה מרצונם כצעד מחאה, פורטוונגלר בחר להישאר מאחור ולהמשיך בקריירה שלו, והפך לאחד הנכסים התרבותיים החשובים של הנאצים.

העימות בין הקצין האמריקני לאמן הנערץ הופך לרדיפה עיקשת של הקצין אחר המוסיקאי: החוקר ומטיל ספק ביושרו המוסרי של פורטוונגלר כאדם וכמוסיקאי, אך למוסיקאי הדגול יש הנמקות וטיעונים שקשה להתעלם מהם. התוצאה היא דרמה מותחת ומטרידה, שמעלה לדיון את מקומו ותפקידו של האמן בחברה.

Mendelssohn, the Nazis and Me

UK 2009 / 60 Min.

English, Hebrew subtitles

Director/Producer: **Sheila Hayman**

Script: **Sheila Hayman**

Executive Producer: **Alan Hayling**

Cinematography: **Tom Swindell**

Editor: **Chris Beresford, Russell Crockett**

Production Company: **Renegade Film and TV**

Courtesy of BI ARTS

מנדלסון, הנאצים ואני

בריטניה 2009 / 60 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **שילה היימן**

תסריט: **שילה היימן**

הפקה: **אלן הייילינג**

צילום: **טום סווינדל**

עריכה: **כריס ברספורד, ראסל קרוקט**

חברת הפקה: **Renegade Film and TV**

ביאדיבות BI ARTS

Felix Mendelssohn, of Wedding March fame, was a devout Christian - and also a Jew. This became a considerable embarrassment for the Nazis, who hired forty-four different composers rewrite 'A Midsummer Night's Dream' - all of them failed.

Meanwhile, his part-Jewish descendants were forced into an insane genealogical treasure-hunt, searching for enough Aryan blood to save themselves from deportation and death.

The composer's descendent, director Sheila Hayman, explores the effects of this mixed legacy on Felix's reputation on the family and on the Jews of Germany, through music and interviews with those who lived through it. A film about the madness of labels, and the unifying power of music.

המלחין פליקס מנדלסון היה נוצרי אדוק - וגם יהודי. הדבר גרם מבוכה קשה לשלטונות גרמניה הנאצית, והם ניסו למחוק את המלחין האהוב ביותר על הגרמנים מדפי ההיסטוריה. לצורך זה גויסו 44 מלחינים לכתוב מחדש את "חלום ליל קיץ" - וכולם נכשלו.

צאצאיו היהודים-למחצה של מנדלסון מצאו עצמם במסע מטורף לגילוי תולדות משפחתם, בניסיון להוכיח שהם שבוערקהם ארי מספיק כדי להינצל מגירוש ומוות. אחת מצאצאיו החיה כיום, שילה היימן, יצאה לחקור את ההשפעה שהיתה לפרשה הזאת על משפחתה, על מעמדו של המלחין ועל יהדות גרמניה. היא עשתה זאת בעזרת המוסיקה ובמצעות ראיונות עם מי שחיו בגרמניה באותה תקופה. זהו סרט על הטירוף שבהטבעת תוויות על בני אדם ועל כוחה המאחד של המוסיקה.



שישי 30.10, 15:30
Zoia 2

friday 30.10, 15:30
Zoia 2

בנוכחות הבימאית
In the presence of the Director

ביקורה של שילה היימן בישראל - בתמיכת BI ARTS, תוכנית חילופי התרבות של המועצה הבריטית, משרד החוץ ומשרד התרבות והספורט

In partnership with BI ARTS (British Israeli Arts Training Scheme), an initiative of the British Council, Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport



Music is a Monster: Pelle Gudmundsen-Holmgreen

Denmark 2007 / 70 Min.

Danish, Hebrew & English subtitles

Director & Script: **Jytte Rex**

Cinematography: **Jytte Rex, Steen Møller Rasmussen**

Editor: **Grete Møldrup**

Music: **Pelle Gudmundsen-Holmgreen**

Producer: **Christian Braad Thomsen**

Production: **Kollektiv Film**

שישי 30.10, 20:00
סינמטק 1

Friday 30.10, 12:00
Cinematheque 1

This is a portrait of Pelle Gudmundsen-Holmgreen, one of Denmark's most respected modern composers. At the age of 75, the composer speaks humorously about the ambivalent nature of music as he sees it: A blessing that creates joy in the world, but also a monster that isolates him from his family for long periods of time.

Yet, he says, without music he would not be the man he is today. The composer discusses his early inspirations: Samuel Beckett (to whom he is often compared), Igor Stravinsky and John Cage.

The film contains a performance by The Kronos Quartet of Gudmundsen-Holmgreen's most recent work, based on stories and songs by Hans Christian Andersen.

מפלצת המוסיקה: פלה גודמונדסן הולמגרין

דנמרק 2007 / 70 ד'

דנית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי ותסריט: ג'יטה רקס

צילום: ג'יטה רקס, סטין מלר ראסמוסן

עריכה: גרטה מלדרופ

מוסיקה: פלה גודמונדסן הולמגרין

מפיק: כריסטיאן בראד תומסן

הפקה והפצה: קולקטיב פילם

קבוצה של נגנים וזמרים עומדת מול מלחין ותיק ומכובד וצוחקת: האיש מנסה להפיק מהם קולות של כבשים, של זרימת נהר - של הטבע. קודם לכן ליוינו אותו כשיצא לשוטט בשדות הירוקים כדי לאסוף קולות מן הטבע. הוא בן 75, ועדיין ממשיך לחפש עוד ועוד צלילים שישמשו לכתיבת יצירותיו.

פלה גודמונדסן הולמגרין הוא אחד המלחינים המודרניים הבולטים בדנמרק. אל המוסיקה הוא מתייחס כאל ידי ואויב כאחת: מצד אחד זו ברכה שבעזרתה הוא יכול להביא קצת שמחה לעולם; אבל זו גם מפלצת, הוא אומר בחיוך, המרחיקה אותו ממשפחתו לתקופות ארוכות.

גודמונדסן הולמגרין מספר בסרט על היוצרים שהשפיעו עליו: סמואל בקט (שלעתים משווים אותו אליו), איגור סטרווינסקי וג'ון קייג'. יצירתו האחרונה, המבוססת על סיפורי הנס כריסטיאן אנדרסן, מונגת בסרט על-ידי רביעיית כרונוס.

Unquiet Traveller

France / Poland, 2009 / 83 Min.
French & Polish, Heb. & Eng. subtitles

Director: **Bruno Monsaingeon**
Producer: **Hélène Le Coeur**
Cinematography: **Adam Rozansky**
Distribution: **Medici Arts**

Courtesy of The Polish Institute, Tel Aviv

Like a modern-day troubadour, the pianist Piotr Anderszewski does not travel by airplane or car but in a private railway carriage hired for the purpose, which also carries his piano. The carriage is attached to various trains according to an itinerary dictated by places he wishes to visit and his concert schedule.

The film follows him on a trip through towns and villages in Poland and Hungary, and then on his visits to Bremen, Paris and Lisbon – his new home. It is an unusual and fascinating "road movie" about an unusual man and artist.

The musical repertoire selected for the rehearsals and concerts held during this journey consist of essential and often unusual pages works by Bach, Mozart, Chopin, Brahms, Szymanowski and more.

נוסע חסר מנוחה

צרפת/פולין 2009 / 83 ד'
צרפתית ופולנית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **ברונו מונסניון**
הפקה: **הלן לה קר**
צילום: **אדם רוז'נסקי**
הפצה: **Medici Arts**

באדיבות המכון הפולני, תל אביב

לפיוטר אנדרשבסקי יש קרון רכבת משלו, שרק בו הוא מוכן לנוע ברחבי אירופה למסע הקונצרטים שלו. איתו בקרון נוסע גם הפסנתר שלו, וכשהם מגיעים לכפר קטן שמוצא חן בעיניו של אנדרשבסקי, הוא עשוי להחליט שפה הוא יקיים קונצרט: בכנסייה המקומית או בכיכר הכפר.

אנדרשבסקי, אחד הפסנתרנים הצעירים והמבטיחים של עולם המוסיקה, שונא מטוסים ומכוניות, שונא לתכנן מסעות קונצרטים ושונא גם פרסים: בזמנו הוא נמלט מתחרות באנגליה שבה היה המועמד הוודאי לפרס הראשון. הבמאי הצרפתי מונסניון התלווה אליו במסע חורף ברחבי פולין והונגריה ברכבת, ברגל וגם במזחלת שלג. אחר כך יצא איתו גם להופעות בגרמניה, בצרפת ובפורטוגל, שבה חי אנדרשבסקי כיום.

הסרט הוא דיוקן מרתק של פסנתרן מחונן ואדם יוצא דופן, והוא כולל קטעי מוסיקה מאת בך, מוצרט, שופן, ברהמס, שימנובסקי ועוד.



שבת 31.10, 19:30
סינמטק 1

Saturday 31.10, 19:30
Cinematheque 1



Sophia – Biography of a Violin Concerto

Germany 2008 / 60 Min.

German, English & Hebrew Subtitles

Director: Jan Schmidt-Garre

Producer: Jan Schmidt-Garre, Marieke Schroeder

Cinematographer: Thomas Bresinsky

Editor: Gaby Kull-Neujahr

Production company: Pars Media

שבת 31.10, 10:30
סינמטק 1

Saturday 31.10 10:30
Cinematheque 1

.....

This is how a violin concerto is born. The film is an extraordinary opportunity to follow the creation of a new musical piece. It took 15 years from the time it was commissioned to its world premiere by Anne-Sophie Mutter in August 2007, with the Berlin Philharmonic conducted by Simon Rattle.

The piece is Sofia Gubaidulina's 2nd violin concerto. Gubaidulina's international breakthrough came in 1980 with her first violin concerto, Offertorium. The film is not the usual portrait of the composer but concentrates on the work in progress and documents the creative process, the great expectations of the music world and the resulting pressure on Gubaidulina, until the completion of the concerto and its world premiere.

סופיה – ביוגרפיה של קונצ'רטו לכינור

גרמניה 2008 / 60 ד'

גרמנית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: יאן שמידט-גאר

הפקה: יאן שמידט-גאר, מריקה שרדר

צילום: תומס ברוינסקי

עריכה: גבי קול-נויאר

חברת הפקה: Pars Media

.....

כך נולד קונצ'רטו לכינור. הסרט הזה מאפשר הזדמנות נדירה למעקב אחר יצירה בהתוות, יצירה שעברו 15 שנים מאז שהוזמנה ועד ביצוע הראשון שלה, בידי הכנרת אן-ספי מוטר והפילהרמונית של ברלין בניצוח סיימון ראטל, באוגוסט 2007.

היצירה היא הקונצ'רטו לכינור מס' 2 של המלחינה סופיה גובאידולינה, ילידת רוסיה, שזכתה להצלחה גדולה עם הקונצ'רטו הראשון לכינור שכתבה, "אופרטוריום". יותר מאשר בה עצמה, הסרט מתמקד בשלבי היצירה, בלחץ שיוצרות הציפיות הגבוהות ובדרך הארוכה עד להשלמת היצירה וביצוע הבכורה שלה.

On The Move (Hayav Lazuz)

Israel 2008 / 75 Min.

Hebrew, English subtitles

Director: **Avida Livny**

Editor: **Oron Adar**

Cinematographer: **Itzik Portal**

Music: **Ehud Banai, Yossi Elephant**

Producers: **Gidi Avivi, Yael Biron,**

Dror Nahum

Produced for Channel 8 - Noga Communications

In 1985, aged 32, Ehud Banai was still working as a gardener and was still seeking an entry to the Israeli music industry. Yossi Elephant was a great guitarist who dreamt of being an international rock legend. He had a heart defect and felt that he was going to die young.

Banai and Elephant formed a rock group whose other members (Jean-Jacques Goldberg, Gil Smetana, and Noam Zide Halevy) had also not found their niche in Israeli culture or society: The Refugees.

The film follows the group from Ramat Gan in the 1960's, via Amsterdam and London, in private houses in Karkur and Rosh Pina, from depression in New York and delirious concerts played to tiny audiences in Eilat, to the West Coast of the US. This is accompanied by a unique friendship formed among a group of artists that only death could separate.

חייב לזוז

ישראל 2008 / 75 ד'

עברית, תרגום לאנגלית

בימוי: **אבידע ליבני**

עריכה: **אורון אדר**

צילום: **איציק פורטל**

מוסיקה: **אהוד בנאי והפליטים, יוסי אלפנט**

מפיקים: **גידי אביבי, יעל בירון, דרור נחום**

הופק עבור ערוץ 8 - נגה תקשורת

בשנת 1985 היה אהוד בנאי בן ה-32 גנן, שהסתובב עשר שנים עם סקיצות לשירים שאיש לא רצה לשמוע. יוסי אלפנט סבל ממום בלב והרגיש שהוא עומד למות צעיר: הוא היה יוצר גיטריסט שחלם להיות אגדת רוק בינלאומית.

בנאי ואלפנט הובילו להקת רוק שגם יתר חבריה לא מצאו את מקומם בחברה ובתרבות הישראלית של שנות ה-80: "הפליטים". זאת הייתה להקה של תקליט אחד, שלא נמכר הרבה בזמן אמת. להקה שהופיעה לעיני מעטים, של חברות ויריבות, של רוק ישראלי חדשני ואמיתי, שהשאיר מעריצים משולהבים.

הסרט מביא את סיפורם של חברי הלהקה ברמת גן של שנות ה-60, במסעות באמסטרדם ולונדון, בבתים מבודדים בכרכור, בראש פינה ובני יורק, מהופעות הזויות לעיני בודדים בעפולה ואילת ועד לסיבוב הופעות בלתי צפוי בארה"ב. ולצד אלה סיפור של חברות בין מוסיקאים ייחודיים, שרק המוות היה יכול להפריד ביניהם.



שבת 31.10, 15:00

Zoa 1

Saturday 31.10, 15:00

ZOA 1



Patti Smith - Dream of Life

USA 2008 / 93 Min.

English, Hebrew Subtitles

Director: **Steven Sebring**

Producer: **Steven Sebring, Margaret**

Smilow, Scott Vogel

Cinematography: **Philip Hunt, Steven Sebring**

Editor: **David A. Smith**

Production Company: **Palm Pictures**

חמישי 29.10, 23:30
סינמטק 1

Thursday 29.10, 23:30
cinematheque 1

While focusing on the "Godmother of Punk", this film is not so much about rock history, although it does include appearances by major musicians, including Bob Dylan, Tom Verlaine ("Television") and Michael Stipe ("REM"). Directed and shot by fashion photographer Steven Sebring since the mid 1990's for about 11 years, this documentary follows Patti Smith as she tours the USA and visits France, Italy, and Israel - and travels down memory lane.

Composed of recollections, reflections and electric guitars, this film is very personal for Smith and Sebring alike.

With: Bob Dylan, Philip Glass, Sam Shepard, Michael Stipe, Tom Verlaine, Lenny Kaye, Jay Dee Daugherty, Flea, Benjamin Smoke

פטי סמית - חלום החיים

ארה"ב 2008 / 93 ד'
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **סטיבן סברינג**

הפקה: **סטיבן סברינג, מרגרט סמילו, סקוט ווגל**

צילום: **פיליפ האנט, סטיבן סברינג**

עריכה: **דייוויד אי סמית**

חברת הפקה: **Palm Pictures**

באדיבות סרטי יונייטד קינג

פטי סמית אמנם מוכרת כ"סנדקית של הפאנק", אבל סרט זה איננו מתמקד בהיסטוריה של הרוק-למרות השתתפותם של בוב דילן, טום ורליין ("טלוויד'ן") ומייקל סטייפ ("אר.אי.אם"). סטיבן סברינג, שידוע בעיקר כצלם אופנה, ליווה את פטי סמית מאמצע שנות ה-90 במשך כ-11 שנה במסעותיה בעולם - בארה"ב, בצרפת, באיטליה ובישראל - ובמשעולי הזמן. התוצאה, שמשלבת מחשבות, זיכרונות וגיטרות חשמליות היא סרט אישי מאוד עבור סמית וסברינג כאחד.

משתתפים: בוב דילן, פיליפ גלאס, סם שפרד, מייקל סטייפ, טום ורליין, לני קיי, ג'יי די דוהרטי, פלי, בנג'מין סמוק

VSPRS Show and Te11

Belgium, France, UK 2007 / 72 Min.
French, English & Hebrew subtitles

Director: **Sophie Fiennes**
Choreographer: **Alain Platel**
Music: **Fabrizio Cassol**
Cinematographers: **Sophie Fiennes & Stefan Bijnen**
Editors: **Ethel Shepherd & Marek Kralovsky**
Production company: **Les Ballets C de la B**

Ten dancers perform on a stage, in front of ten musicians who play Claudio Monteverdi's Marian Vespers, one of the most important works in the history of European religious music. For most of the time the dancers twitch, shake and utter bizarre verbiage. This is Alain Platel's VSPRS – another shocking and provocative dance by the acclaimed Belgian choreographer. Filmmaker Sophie Fiennes documented the dancers and the choreographer working on the dance and filmed the work on stage, concentrating on the dimensions of trauma and religious and sexual ecstasy.

VSPRS – פרט, הסבר ונמק

בלגיה, צרפת, בריטניה 2007 / 72 ד'
צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **סופי פיינס**
כוריאוגרפיה: **אלן פלאטל**
מוסיקה: **פבריציו קאסול**
צילום: **סופי פיינס וסטפן בינן**
עורכים: **אתל שפרד ומארק קרלובסקי**
חברת הפקה: **Les Ballets C de la B**

הכוריאוגרף הבלגי אלן פלאטל התפרסם בין השאר בזכות יצירותיו מעוררות המחלוקת, אבל כאשר העלה את היצירה VSPRS היו מבקרים שטענו כי הגיע לשיאים חדשים - והדברים לא בהכרח נאמרו לחיוב. עשרה רקדנים מבצעים מחול מיוחד במינו, שבו הם מתעוותים ורועדים ומשמיעים קולות חסרי-פשר. כל זה לצלילי אחת היצירות הדתיות החשובות ביותר שכתב קלאודיו מונטוורדי בראשית המאה ה-17, המנוגנת על ידי עשרה נגנים - גם הם על הבמה.

את תנועות המחול יצרו הכוריאוגרף והרקדנים לאחר שצפו בחולי נפש, נפגעי טראומה ולעתים אחוזי אקסטזה, כדי להציג מצבים של אקסטזה דתית ומינית. הבמאית סופי פיינס תיעדה את עבודתם ואת המחול, ושוחחה עם פלאטל ועם השחקנים על החוויה העמוקה שעברו.



מחול / תיעודי

שישי 30.10, 18:00
סינמטק 2

Friday 30.10, 18:00
Cinematheque 2



Dangerous Liaisons: When Akram met Juliette

UK 2008 / 56 Min.

English, Hebrew subtitles

Director & producer: **Clare Lockart**

Presenter: **Alan Yentob**

With: **Juliette Binoche, Akram Khan**

Production company: **BBC**

שבת 31.10, 11:00
Zoa 1

Saturday 31.10, 11:00
Zoa 1

Oscar-winning actress Juliette Binoche had never danced before. British/Bangladeshi choreographer Akram Khan had little experience as an actor. Yet, they decided to collaborate to create an ambitious work of dance-theatre, which premiered at the National Theatre in London.

The BBC's Imagine programme, presented by Alan Yentob, followed them for seven months and filmed Khan trying to make Binoche dance while he himself developed his own acting skills and learned to play the guitar.

יחסים מסוכנים: כשאקרם פגש את ז'ולייט

בריטניה 2008 / 56 ד'

אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **קלייר לוקארט**

מנחה: **אלן ינטוב**

בהשתתפות: **ז'ולייט בינוש, אקרם חאן**

חברת הפקה: **BBC**

כוכבת הקולנוע הצרפתייה ז'ולייט בינוש לא רקדה מעולם. לכוריאוגרף הבריטי ממוצא בנגלדשי אקרם חאן יש מעט מאוד קשר למשחק. ובכל זאת הם יזמו וביצעו פרוייקט שאפני של תיאטרון מחול משותף, שהועלה בלונדון ובערים נוספות.

התוכנית Imagine של בי.בי.סי, בהנחיית אלן ינטוב, עקבה במשך שבעה חודשים אחר ההכנות למופע ואחר הנסיונות של הכוריאוגרף הכוכב להפוך את כוכבת הקולנוע לרקדנית, כשהוא עצמו לומד לנגן בגיטרה לרגל ההופעה המשותפת.

The Cost of Living

UK 2004 / 35 Min.

English, Hebrew subtitles

Director: **Lloyd Newson**

Producer: **Nikki Weston**

Cinematographer: **Cameron Barnett**

Music: **Nick Hooper, Paul Charlier,**

Jonathan Cooper

Editor: **Stuart Briggs**

Production company: **DV8 Films**

Eddie and David are disillusioned street performers: they have to seek work and accommodation once again. They tell their story by dancing, although David has no legs.

David, a member of Dv8 Physical Theatre, is quietly determined not to let his disabilities or society's prejudices get in his way. Eddie is tough, confrontational and not afraid to defend his beliefs. A series of inter-linked scenes show Eddie and David's encounters with other people. Some are incredibly hard-hitting, others exhilarating because of their sheer physicality.

Watching David dance makes you reconsider accepted notions of dance, grace and perfection. Dv8 Physical Theatre has always tried to break the divides between theatre and dance, politics and gender, and The Cost of Living proves that they can create an unusual work of art which is accessible and appealing to a wide audience.

מחיר החיים

בריטניה 2004 / 35 ד'
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: לויד ניוסון

הפקה: ניקי ווסטון

צילום: קמרון בארנט

מוסיקה: ניק הופר, פול שרלייר, ג'ונתן קופר

עריכה: סטיוארט בריגס

חברת הפקה: DV8 Films

דיוויד ואדי, שני שחקני רחוב, מתקשים למצוא מקום מגורים ועבודה. את ההרפתקאות שלהם הם מספרים בעיקר באמצעות הריקוד. אלא שלרקדן הראשי אין רגליים.

דיוויד לא ייתן למגבלה שלו, או לדעות הקדומות של החברה שמסביבו, להסיט אותו מדרכו: הוא אמן ורקדן, והוא מצליח להוכיח זאת היטב בסרט זה. אנחנו, הצופים בו, מוצאים עצמנו חושבים מחדש על מושגים כמו מחול, חן ושלמות.

חברו אדי הוא קשוח, מהיר חימה ונוטה לעימותים, ו"התיאטרון הפיזי" של להקת DV8 מאפשר לו ולחברו להפגין את היכולת הגופנית המרשימה שלהם. הלהקה מנסה כבר יותר מ-20 שנה לנפץ את הגבולות המקובלים שבין תיאטרון למחול, פוליטיקה ומגדר. בסרט זה היא מוכיחה שהיא יכולה לעשות זאת תוך כדי הצגת מופע יוצא דופן ומרתק.



שישי 30.10, 19:00
Zoa 1

Friday 30.10, 19:00
Zoa 1

לפני הסרט יוקרן **Outside In**
מסדרת הסרטים הקצרים מבריטניה

Screened with **Outside In**
from the Short Films from the UK



Ladies & Gentlemen over 65

Germany 2002 / 70 Min.

French, English & Hebrew subtitles

Choreographer: **Pina Bausch**

Director & producer: **Lilo Mangelsdorff**

Cinematographer: **Sophie Maintigneux**

Editor: **Eva Voosen, Lilo Mangelsdorff**

Production company: **Cinetrix GmbH.**

Courtesy of Goethe Institute, Tel Aviv

נשים וגברים בני למעלה מ-65

גרמניה 2002 / 70 ד'

גרמנית, תרגום לעברית ואנגלית

כוריאוגרפיה: **פינה באוש**

בימוי והפקה: **לילו מנגלסדורף**

צילום: **סופי מנטיגניו**

עריכה: **אווה ווסן, לילו מנגלסדורף**

חברת הפקה: **Cinetrix**

באדיבות מכון גתה תל אביב

שישי 30.10, 16:30
סינמטק 2

שישי 30.10, 16:30
Cinematheque 2

וגם ב"הצדעה לפינה באוש
ומרס קנינגהאם"
שישי 30.10, 11:00
במרכז סוזן דלל

Also included in
"Homage to Pina Bausch and
Merce Cunningham",
Friday 30.10, 11:00
Suzanne Dellal Centre

"Wanted: Ladies and Gentlemen over 65"; thus begins an ad placed in a local newspaper in Wuppertal in Germany by the choreographer Pina Bausch. She decided to audition non-professional, older male and female dancers for a new production of her work "Kontaktthof".

Out of 150 candidates, 25 were selected - some of them had never danced a step before - and trained for over a year. The premiere took place in Wuppertal in 2000, and the new company then toured around the world.

The film follows them as they learn to perform modern dance, struggle with the demands of rigorous training, reflect on the realities of aging, and take on new challenges.

"דרושים גברים ונשים בני 65 ויותר" נאמר במודעה שהתפרסמה בעיתון מקומי בעיר וופרטאל בגרמניה. את המודעה פרסמה הכוריאוגרפית פינה באוש, שביקשה ללמד אנשים מבוגרים, לא מקצועיים, לבצע מחול מודרני.

כ-150 מתושבי העיר ענו למודעה, ומתוכם בחרה באוש ב-25 גברים ונשים, חלקם אנשים שמעולם לא רקדו. הסרט עוקב אחר תהליך הלימוד, החזרות והקשיים הפיזיים והנפשיים של הפנסיונרים שהפכו לרקדנים, עד להופעת הבכורה שלהם ביצירה Kontaktthof, שהתקיימה בוופרטאל בשנת 2000. אחרי ההופעה הזאת המשיכה להקה החדשה למסע הופעות מוצלח ברחבי העולם.

Boris Ryzhy

Netherlands, 2008/ 60 minutes
Russian, English & Hebrew subtitles

Director: **Aliona van der Horst**
Producer: **Frank van den Engel**
Cinematographer & Editor: **Maasja Ooms, Aliona van der Horst**
Executive Producer: **Frederik Nicolai**
Production company: **Zeppers Film & TV**

It took Boris Ryzhy just 26 years to become a hooligan, a boxing champion and a mining engineer, to publish more than a thousand poems – and to die.

Ryzhy grew up in the industrial city of Yekaterinenburg (Sverdlovsk) in Russia at the end of the Communist era. His childhood friends became criminals and bodyguards. He became a poet.

Why did he take his own life in 2001, at the age of 26? Aliona van der Horst's quest to answer this question sees her visiting the rough streets of Yekaterinenburg, where crime flourished after the fall of Communism, as well as Ryzhy's sister, wife and son. Ryzhy's recordings of his poems, which convey a harsh reality with incredible tenderness, act as a kind of tour guide to his life and his psyche.

The result is a portrait of a complex life as well as a portrait of the perestroika generation.

בוריס ריזי

הולנד 2008 / 60 ד'
רוסית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **אליונה ון דר הורסט**
הפקה: **פרנק ון דן אנגל**
צילום ועריכה: **מאסיה אומס, אליונה ון דר הורסט**
הפקה בפועל: **פרדריק ניקולאי**
חברת הפקה: **Zeppers Film & TV**

ב-26 שנות חייו הספיק בוריס ריזי להיות אלוף איגרוף, ביריון, מהנדס מכרות ומשורר שפרסם יותר מאלף שירים. הוא גדל ברוסיה של סוף ימי השלטון הקומוניסטי, כשחבריו מהרחוב הופכים לשומרי-ראש גברתנים או סתם פושעים, ואילו הוא נעשה לאחד המשוררים הצעירים והמצליחים של רוסיה החדשה - עד להתאבדותו בשנת 2001.

הבמאית אליונה ון דר הורסט יצאה ליקטרינבורג, לשעבר סברדלובסק, עיר הולדתו של ריזי, לנסות ולגלות מי היה המשורר שנותר צעיר ונאה לנצח ומה עמד מאחורי הצלחתו המטאורית שנקטעה באיבה. הסרט כולל הקלטות של ריזי הקורא משיריו לצד שיחות עם בני משפחתו וחבריו. התוצאה היא דיוקן של אדם מורכב לצד תמונה של דור שלם - דור הפרסטרויקה ונפילת הקומוניזם ברוסיה.



שבת 31.10, 17:15
סינמטק 1

Saturday 31.10, 17:15
Cinematheque 1



Bloomsday Cabaret

Canada 2005 / 50 Min.

English, Hebrew subtitles

Director/producer: **Rosemary House**

Script: **Rosemary House**

Cinematographer: **Nigel Markham**

Editor: **Lily Fortin**

Production company: **Rock Island** with the support of **Canadian Television Fund (EIP)**

12:00 , 31.10 שבת
Zoa 2

Saturday 31.10, 12:00
Zoa 2

This film is a celebration of literature combined with Irish traditional music. James Joyce, the great Irish writer, was also a well-respected singer with a fine tenor voice; his wife Nora famously said "Jim should have stuck to music instead of bothering with writing".

Bloomsday Cabaret is a film about music in Joyce's life and writing. A group of Canadian musicians visits Dublin to discover and perform songs from Joyce's life and writing. Bloomsday - June 16 - is the day when thousands come to Dublin every year from all over the world to commemorate the odyssey through the streets of Dublin made by Joyce's fictional character, Leopold Blum, in his novel Ulysses.

Back in St. John's, Newfoundland, the Canadian artists stage Bloomsday Cabaret: a rowdy evening of musical entertainment and Joycean lore.

ג'יימס ג'ויס - המחזמר

קנדה 2005 / 50 ד'
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **רוזמרי האוס**

תסריט: **רוזמרי האוס**

צילום: **ניג'ל מרקאם**

עריכה: **לייל פורטין**

הפקה: **רוק איילנד פרודקשנס**, בסיוע **הקרן הקנדית לסלוויזיה**

ב-16 ביוני בכל שנה מתקבצים בדבלין אלפי מעריצים של הסופר ג'יימס ג'ויס מרחבי העולם לחגוג את "יומו של בלום" (Bloomsday), על-שמו של גיבור הספר "יוליסס". הם קוראים מן הספר, מחזורים את מסעו של לאפולד בלום בחוצות דבלין של שנת 1904 וחלקם גם משמיעים את השירים שג'יימס ג'ויס אהב ואף שר בעצמו.

קבוצה של זמרים קנדים יצאה לדבלין בשנת 2004 וחגגה שם ברחובות ובפאבים בשירה ובנגינה, ביחד עם קבוצה של אמנים מקומיים. כשחזרו לקנדה הם העלו מופע מוזיקלי מטורף למדי בשם "Bloomsday Cabaret" (אותו תרגמו ל"ג'יימס ג'ויס - המחזמר").

הסרט מתעד את מסעם של האמנים באירלנד ואת העלאת הקברט המוסיקלי בעיר סנט-ג'ונס בחבל ניופאונדלנד שבקנדה. פס-הקול המלווה את המופעים והאירועים הוא חגיגה בפני עצמה - חגיגה של ספרות ומוסיקה אירית.

Gunter Grass - The Awkward One

Germany 2007 / 90 Min.

German, English & Hebrew subtitles

Director: **Sigrun Matthiesen & Nadja Frenz**

Producer: **Regina Ziegler**

Cinematography: **Knut Schmitz**

Editor: **Gesa Marten**

Production company: **Ziegler Film, Berlin**

גינטר גראס

גרמניה 2007 / 90 ד'
גרמנית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: זיגרון מתיסן, נדיה פרנץ

הפקה: רגינה זיגלר

צילום: קנוט שמיץ

עריכה: גיזה מארטן

חברת הפקה: **Ziegler Film, Berlin**



In October 2006, the German writer and Nobel Prize-winner Günter Grass published his novel "Peeling the Onion", in which he revealed that as a youth, he served in the SS.

The film follows Grass during the year before the publication, and then at the time of the revelation and the public storm it aroused. During that year he traveled to readings, attended election meetings, award ceremonies and discussions with translators. Together with his daughter, actress Helene Grass, he gave a stage performance in Paris - while all the time working on his novel.

These events are accompanied by interviews with colleagues and friends such as Amos Oz and Salman Rushdie. After a year of filming, the filmmakers are convinced that Grass's belief in the Nazi regime in his youth is the open wound which has motivated all his work.

באוקטובר 2006 פירסם הסופר הגרמני חתן פרס נובל גינטר גראס את ספרו "לקלף את הבצל", ובו גילה כי בצעירותו שירת ב-אס.אס.

הסרט עוקב אחר גראס בשנה שלפני פרסום הספר ועד להתפוצצות הפרשה והשערוריה שהתעוררה בעקבותיה. באותה שנה הוא נסע לערבי קריאה, השתתף באסיפות בחירות ובטקסי הענקת פרסים ספרותיים ונפגש עם מתרגמים של ספריו. ביחד עם בתו השחקנית הלן גראס הוא הופיע על הבמה בפאריס. וכל אותו זמן גם עבד על הספר.

תיעוד האירועים האלה מלווה בראיונות עם עמיתים וחברים, ביניהם עמוס עוז וסלמן רושדי. בתום שנה של צפייה מקרוב בסופר, יוצרי הסרט משוכנעים שאמונתו של גראס בנאציזם בצעירותו היא פצע פתוח המשפיע על כל מהלך חייו ויצירתו.

שבת 31.10, 10:30
סינמטק 2

Saturday 31.10, 10:30
Cinémathèque 2



Gitai in Search of his Carmel

Israel 2009 / 48 minutes
Hebrew, English Subtitles

Dir: **Ran Tal**
 Producer: **Ofri Bar-Ilan**
 Cinematographer: **Uri Ackerman**
 Editor: **Arik Lahav Leibowitz**
 Production company: **Anat & Modi Productions**
 Produced for Channel 8 – Noga Communication

שבת 31.10, 17:00
ZOA 1

Saturday 31.10, 17:00
ZOA 1

Director Amos Gitai is known not only for his thought-provoking films, but also for the unique and unconventional manner in which he shoots his films.

For six weeks the film "Gitai in Search of the Carmel" follows the production of his most recent film "Carmel" and provides a fascinating glimpse into Gitai's work process.

גיתאי מחפש את הכרמל

ישראל 2009 / 48 דקות
עברית, תרגום לאנגלית

בימוי: **רן טל**
 הפקה: **עופרי בר אילן**
 צילום: **אורי אקרמן**
 עריכה: **אריק להב ליבוביץ**
 חברת הפקה: **ענת ומודי הפקות**
 הופק עבור ערוץ 8 – נגה תקשורת

הבמאי עמוס גיתאי ידוע לא רק בשל סרטיו המאתגרים והמוניטין הבינלאומי שצבר בשלושים שנות עבודתו, אלא גם בדרך המיוחדת והלא שגריתית שבה הוא מצלם את סרטיו.

במשך שישה שבועות עקב הבמאי רן טל אחר גיתאי במהלך הפקת סרטו האחרון "כרמל". הסרט מאפשר הצצה מרתקת לתהליך העבודה של עמוס גיתאי.

הסרט הופק במסגרת סדרת הטלוויזיה "גיבורי תרבות" לערוץ 8

Cène

France 2007 / 31 Min.

French, English & Hebrew Subtitles

Director: **Andy Guérif**

Cinematography: **Pascal Rabaté**

Editor: **Andy Guérif**

Production company: **Capricci Films**

Thirteen workers toil over a painting: they are reconstructing the entire setting of Duccio di Buoninsegna's masterpiece La Cène (The Last Supper). Andy Guérif installed a static camera in front of them and created a 30 Min. performance in real time, a reflection on artistic creation in the making and a cinematic sequence continually questioning the off-screen space.

The result is not only thought-provoking but also surprisingly amusing.

סצנה

צרפת 2007 / 31 ד'

צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **אנדי גריף**

צילום: **פסקאל רבאט**

עריכה: **אנדי גריף**

חברת הפקה: **Capricci Films**

13 פועלים עובדים קשה על תמונה אחת: הם עוסקים בשחזור היצירה "הסעודה האחרונה" של הצייר דוצ'יו דה בונינסניה. הבמאי אנדי גריף הציב מולם מצלמה ניידת ויצר 30 ד' של מעין הופעה בשידור חי, כשהפועלים הם השחקנים והמעקב אחר תנועותיהם והשתלבותם בתמונה המצויירת יוצר רצף קולנועי המעורר תהיות על יצירת האמנות ועל הקולנוע.

התוצאה מעוררת לא רק מחשבה אלא גם, באורח מפתיע, חיוכים.



שבת 31.10, 13:00
סינמטק 1

Saturday 31.10, 13:00
Cinematheque 1

יוקרן עם תיאור אנגלופולוס מצלם
will be screened with
Theo Angelopoulos shoots



Theo Angelopoulos shoots

Germany 2009 / 48 Min.

French, English & Hebrew Subtitles

Director: **Nicos Lygouris**

Producer: **Reinhard Wulf**

Cinematography: **Martin Gressman, Nicos Lygouris**

Editor: **Angela Melitopoulos**

Production company: **United Docs**

תיאור אנגלופולוס מצלם

גרמניה 2009 / 48 ד'

צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **ניקוס ליגוריס**

הפקה: **ריינהרד וולף**

צילום: **מרטיין גרסמן, ניקוס ליגוריס**

עריכה: **אנגלה מליטופולוס**

חברת הפקה: **United Docs**

שבת 31.10, 13:15
סינמטק 1

Saturday 31.10, 13:15
Cinematheque 1

יוקרן עם **סצנה**
will be screened with **Cene**

Berlin, winter 2008: Theo Angelopoulos is shooting *Dust of Time*. This is the second part of a trilogy by the Greek director in which he intends to tell the story of the 20th century. Nicos Lygouris accompanied Angelopoulos during eight days of filming and heard from him why he insists that cinema has to convey the spirit of its time, why this entails the usage of long, slow-moving shots, and how he works with actors who find it hard to adapt to his special style. This film is not a "making of" documentary but rather the portrait of an unconventional director and an attempt to understand the thinking and ideas of a great filmmaker.

ברלין 2008: תיאור אנגלופולוס מצלם את סרטו "אבק הזמן", שהוא החלק השני בטריולוגיה שבה מבקש הבמאי היווני לסכם את סיפורה של המאה העשרים.

ניקוס ליגוריס ליווה את אנגלופולוס במשך שמונה ימי צילום ושמע ממנו מדוע, לדעתו, תפקידו של הקולנוע לבטא את רוח התקופה, מדוע גישה זו מתבטאת, בין השאר, בשימוש ב"שוטים" ארוכים ומתמשכים ואיך הוא מתמודד עם שחקנים המתקשים להסתגל לדרישותיו המיוחדות.

זה אינו סרט על עשיית "אבק הזמן" אלא דיוקן של במאי יוצא דופן וניסיון להבין את הרעיונות שמאחורי העשייה ואת דרך החשיבה של יוצר גדול.

Abu Ali

Israel 2009 / 60 Min.

Hebrew & Arabic, Eng. & Heb. subtitles

Director: **Vered Osman**

Producer: **Yoram Schaffer**

Script: **Vered Osman**

Cinematographer & editor: **Shai Amit**

Music: **Osama Abu Ali, "Al Dervish", Omar**

Faruk Tekbilek

Production company: **DocMovies, Rehovot**

Two actors, religious Jews, want to produce a play about the rebuilding of the Temple. Who do they turn to for help? To Khaled Abu Ali, a Sufi Muslim, who is also an actor and director at the Acre Theatre.

Khaled has always searched for the connection between God and man, and is prepared to die at any given moment. He accepts the offer but does not understand why two religious Jews, came to him, a Sufi Muslim, with the mission of rebuilding the Temple on the ruins of the Al Aksa Mosque, one of the holiest places in Islam. The work does not proceed as planned. The more Noam and Tzvika, the two actors, try to proceed with the script, the more complex things become.

אבו עלי

ישראל 2009 / 60 ד'

עברית וערבית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **ורד אוסמן**

הפקה: **יורם שפר**

תסריט: **ורד אוסמן**

צלום ועריכה: **שי אמית**

מוסיקה מקורית: **אוסאמה אבו עלי, "אל דרוויש",**

עומר פארוק טקבילק

חברת הפקה: **דוקמוביס, רחובות**

שני שחקני תיאטרון, יהודים דתיים, רוצים להעלות מחזה על בניית בית המקדש. למי הם פונים בבקשה שיביים אותם? לח'אלד אבו עלי, מוסלמי סופי שהוא שחקן ובמאי בתיאטרון עכו. כשהם מתחילים לעבוד ביחד, מתחילים גם הקשיים.

אבו עלי מנסה למצוא את מקום החיבור בין אלוהים לאדם. הוא עצמו מחפש דרך להתאחד עם אלוהיו ואפילו מוכן למות בכל רגע לשם כך. מוכן עד כדי כך שהוא מתלבש בתכריכים לבנים, בריקוד הסופי, זמין ומזומן לכל מקרה שלא יבוא.

נעם וצביקה, השחקנים היהודים, חולמים על בניית בית המקדש ומאמינים שההצגה שלהם תהווה עוד צעד קטן בדרך להגשמת החלום הזה. אבל ככל שהם מתאמצים לקדם את העלילה, הקונפליקט מסתבך. ח'אלד לא מבין למה הגיעו דווקא אליו, המוסלמי הסופי, שני יהודים דתיים עם סיפור בניית בית המקדש, שאמור לקום על חורבות מסגד אל-אקצה הקדוש לאיסלאם.



שישי 30.10, 13:00
סינמטק 2

Friday 30.10, 13:00
Cinematheque 2



Before Twilight (Jeszcze nie wieczór)

Poland 2009 / 96 Min.

Polish, English & Hebrew Subtitles

Director: **Jacek Blawut**

Cinematographer: **Wojciech Staron**

Production company: **Studio Filmowe**

Rabarbar with Polish

Film Television, TOYA S.A.

Courtesy of the Polish Institute, Tel Aviv

לפני השקיעה

פולין 2009 / 96 ד'

פולנית, תרגום לעברית ואנגלית

בימוי: **יאצק בלאבוט**

צילום: **וויצק סטארון**

חברת הפקה: **Studio Filmowe Rabarbar**

Polish בשיתוף **Polish**

Film Television, TOYA S.A.

באדיבות המכון הפולני, תל אביב

חמישי 30.10, 10:30
סינמטק 1

friday 30.10, 10:30
Cinematheque 1

פרסים:

פרס חבר השופטים לבמאי **יאצק בלאבוט**;
פרס השחקן **ליאן נוביצקי** - פסטיבל
הקולנוע הפולני בגדיניה 2009

Awards:

Jacek Blawut - Special Jury Award;
Jan Nowicki - Best Actor Award;
Polish Film Festival, Gdynia 2008

When veteran star-actor Jerzy (the excellent Jan Nowicki) appears at the door of Skolimow Retirement Home for Actors, it is clear that the monotonous routine of the Home has come to an end. Old passions are revived, new rivalries arise, and then, the residents decide to stage a play: "Faust" by Goethe.

The film's cast is an impressive list of the greatest Polish actors of the past few decades, both in films and on stage. Jacek Blawut, an experienced documentary filmmaker, created a fiction film full of humour love for the theatre, the actors and the joy of life.

ברגע שהשחקן-הכוכב יז'י (יאן נוביצקי המצויין) מגיע אל בית האבות "סקולימוב" לאמנים לשעבר, ברור שהחיים במוסד כבר לא יהיו מה שהיו עד עכשיו. שנאות ישנות חוזרות, אהבות חדשות מתעוררות ומלחמות אגו עתיקות צצות מחדש. ואז מחליטה החבורה להעלות ביחד מחזה: פאוסט מאת גתה.

סיפורה של דרך החתחתים עד להעלאת ההצגה, במבנה מרשים ויוצא דופן של בית כלא עתיק, מובא בהפקה קולנועית מרשימה, שבה בולטים במיוחד הצילום והמשחק, בין השאר בזכות העובדה שרשימת השחקנים בסרט היא רשימה של כל המי ומי בקולנוע והתיאטרון הפולני של עשרות השנים האחרונות, וחלקם אף מופיעים בסרט בשמותיהם האמיתיים. ישנו יוצא דופן אחד: את תפקיד מפייסטו במחזה מגלם כלב פודל שחור.

הבמאי יאצק בלאבוט יצר סרט עלילתי שופע הומור, אהבה לתיאטרון ואהבת אדם.

Mirage

Israel 2008 / 54 Min.

Hebrew and Moroccan, Hebrew subtitles

Director: Amnon Benjamin

Producer: Idan Regev

Script: Amnon Benjamin, Idan Regev

Cinematographer: Ran Aviad, Avner Shahaf,
Amnon Benjamin

Editor: Lilia Tzvekenbekel

Production company: Idan Regev Productions

A group of men and women from Yeruham formed a theatre ensemble and are planning to perform Moliere's "Tartuffe" - in Morocco. The film focuses on three of the women and their life on stage but mostly their life off it.

The three are aware of the restrictions of life in a small town and it is their wish, each in her own way, to break through the boundaries. They believe that they have no future in Yeruham, a town where nothing happens. The grandmother says: "I was sitting there yesterday, not even a bird flew by... nothing".

The evening rehearsals become a refuge for the women, into which they enter each night, only to return to their tiresome daily routine.

This is a film about three strong women trying to breach the cycle of everyday life and make their dream come true - and not by theatre alone.

פאטה מורגנה - מיראזי

ישראל 2008 / 54 ד'

עברית, מרוקאית עם תרגום לעברית

בימוי: אמנון בנימין

הפקה: עידן רגב

תסריט: אמנון בנימין, עידן רגב

צילום: רן אביעד, אבנר שחף, אמנון בנימין

עריכה: ליליה צווקנבקל

חברת הפקה: עידן רגב הפקות

קבוצה של נשים וגברים מירוחם הקימה קבוצת תיאטרון והם מעלים את "טרטיפ" מאת מולייר - במרוקאית. הסרט מתמקד בשלוש נשים, ממשותתפות ההצגה, ובחייהן על הבמה ובעיקר מחוץ לה.

השלוש מודעות למגבלות של החיים בעיירה ומבקשות, כל אחת בדרכה, לפרוץ את המסגרת המגבילה. בירוחם - כך חשות גיבורות הסרט - הן לא יוכלו להתפתח, כי זו עיירה שלא קורה בה דבר. כדברי הסבתא בסרט: "אתמול ישבתי שם, ציפור לא עברה... אף אחד". הצגת התיאטרון הופכת עבורן למעין בועה, שאליה הן נשאבות מדי ערב, רק כדי לחזור מייד אחר-כך אל שיגרת חייהן הקשה והאפורית.

סרט על שלוש נשים חזקות, המבקשות לפרוץ את מעגל חייהן ולהגשים חלומות, ולא רק בעזרת התיאטרון.



חמישי 29.10, 19:00
סינמטק 1

Thursday 29.10, 19:00
Cinematheque 1

עיריית תל אביב-יפו

ראש עיריית תל אביב-יפו – רון חולדאי
מנהל האגף לתרבות ואמנויות – אביגדור לוינ
סגן מנהל אגף התרבות והאמנויות ומנהל מחלקת מופעים – שבי מזרחי

חברי הנהלת הסינמטק

יו"ר – גילה אלמגור-אגמון, נתן וולוך, אבנר אזולאי, יעקב אפשטיין,
תמי אבריאלי, שלומית גילדנר, מרדכי וירשובסקי, מיקי ירושלמי,
אביגדור לוינ, יוסי קיוסו, קארו רינגל, זהר שביט
יעוץ משפטי: עויד שמואל ליאור
מבקר פנים: משה פן
רואה חשבון: חן לבון
מנהל טכני: עמי וינטר

צוות סינמטק ת"א

מנהל הסינמטק: אלון גרבוז
מנהל אדמיניסטרטיבי: יגאל חיים
חשבת הסינמטק: יהודית שיינברגר
מנהל התכנייה: פיני שץ
מזכירות, הנהלת חשבונות ויחסי ציבור: תלמה כהן, אילנה גולדמן,
חיה הרדוף, אורלי הלל-בהט, טוני תרין-פייזק, רחל ניר, ענת יצחקי
ספרייה: פאולה בראשי, ד"ר דרור זהר, קארין גלאור, תום שובל
שיווק ומינויים: מיה גולק, גיל סימה, מיכל פרידמן
אב הבית: נועם סולמי
מחלקת חינוך: מיכל מסוס, גליה לב גלפנד
מקרינים: יובל קרפף, ירון בן חיים, אבי גולדנברג,
איתן ימזקי, נעמה לנדאו
צוות המרכזיה ואחראי משמרת: זיאנה גולן, יפה פאר, אבי שיינפלד,
אביטל כנעני, רותם יניב, תומר קאפ
מיחשוב: ITCARE – מוטי קרייף
צוות המרכזיה, הקופה, הסדרנים, הניקיון ועובדי בית הקפה בסינמטק.

תודות

ד"ר אסתרית בלצן
דיוויד ברקוב
טלי גולדנברג
ניצה גונן
ניב גלבוע
תמי כץ-פרימן
דפנה נחמיאס
לינה ציפלין
פיני שץ

דורי-מדיה-אות: משה סדן, אופיר מורן
הוצאת כתר: עמי אשכנזי, דן וינקור
יונייטד קינג

להקת המחול MERCE CUNNINGHAM

ערוץ 8 – נגה תקשורת

קרן יהושע רבינוביץ לתרבות ואמנות: גיורא עיני

קרן מקור: גדעון גנני, ניבה מנדלבלית

ART HOUSE BERLIN

BBC

BI ARTS: מיכל גיטניק-פרמונט

המועצה הבריטית: גיים בטרי, גילי כהן

מכון אתה תל-אביב: גיאורג בלזוכן – מנהל, עמוס דולב

מכון תרבות פולין: ניר טורק, אגנישקה קופיצינסקה

המכון הצרפתי: ליונל שוקרון, מטילד ז'ומין